إعداد كتاب اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن

(بحث تطويري في مؤسسة بيت الجنة مركز التربية (BJEC) سورابايا)

رسالة تكميلية

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول

على درجة الماجستير فى الدراسات الإسلامية

تخصص تعليم اللغة العربية

إعداد

زهرة عظيم

F0214095

كلية الدراسات العليا

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

2016

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالآتي :

الإسم : **زهرة عظيم**

رقم القيد : F0214095

المرحلة : **الماجستير**

الجهة : **كلية الدراسات العليا جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية بسورابايا**

أقر بأن هذه الرسالة بكافة أجزاءها أحضرتها من بحثي وكتبتها بنفسي إلا مواضع منقولة عزوت إلى مصادرها.

هذا، وحرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولايجبرني أحد على ذلك.

سورابايا، ٢٥ يوني

٢٠١٦

الطالبة المقرّة

METERAI TEMPEL

152FEDADF327148642

6000

ENAM RIBU RUPIAH

زهرة عظيم

الموافقة من طرف المشرف

تمت الموافقة من طرف المشرف على هذه الرسالة التى قدمتها الطالبة زهرة عظيم في سورابايا، ٢٥ يوني ٢٠١٦

المشرف

الدكتور الحاج محمد عفيف الدين دمياطي

رقم التوظيف : ١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

اعتماد لجنة المناقشة

تمت مناقشة هذه الرسالة المقدمة من الطالبة زهرة عظيم في أغسطس ٢٠١٦ أمام لجنة المناقشة التي تتكون من :

١- الأستاذ الدكتور حسين عزيز (رئيسا ومناقشا) .....

٢- الأستاذ الدكتور محمد بيهقي (مناقشا) .....

٣- الأستاذ الدكتور عفيف الدين دمياطي(مشرفا ومناقشا) .....

سورابايا، ٣١ أكتوبر ٢٠١٦

يعتمد،

عميد كلية الدراسة العليا

KEMENTERIAN AGAMA PASCASARJANA UIN SUNAN AMPEL SURABAYA

الأستاذ الدكتور حسين عزيز

رقم التوظيف : ١٩٥٠٠٨١٧١٩٨١٠٣١٠٠٢

KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN
Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Zahro adzim
NIM : F06214095
Fakultas/Jurusan : Tarbiyah / Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : zahraadzim12@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :
☐ Sekripsi ☑ Tesis ☐ Desertasi ☐ Lain-lain (.....)
yang berjudul :
إعداد كتاب اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرأن (بحث تطويري في مؤسسة بيت الجنة مركز التربية (BJEC) سورابايا)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara ***fulltext*** untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 02 April 2018

Penulis

(ZAHRO ADZIM)
nama terang dan tanda tangan

مستخلص الرسالة

زهرة عظيم، 2016 **إعداد كتاب اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن**(بحث تطويري في المؤسسة بيت الجنة مركز التربية (BJEC)سورابايا)، رسالة الماجستير بالجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا كلية الدراسات العليا تخصيص تعليم اللغة العربية. المشرف: الأستاذ الدكتور عفيف الدين دمياطي

الكلمات المفتاحية : تدريس ترجمة القرآن، تطوير المادة التعليمية

تدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة مركز التربية (BJEC)سورابايا) هو طريقة تتركز على فهم معانى الآيات القرآنية لفظا فلفظا بطريقة ترجمة أياته هدفا لفهم القرآن. ومن الجدير بالذكر أن فهم القرآن الكريم والحديث هو أمر واجب ولا فهم إلا بتعليم اللغة العربية كالوسيلة لإدراك فهمهما.بنظر خلفيات دراسات طلابه الذين لم يسبقوا أن يتعلموا اللغة العربية، وهذه الدراسة ركزت الباحثة على إعداد كتاب اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن.

انطلاقا من تلك المشكلات المذكورة قدمت الباحثة أسئلة البحث وهي : (1)كيف إعدادكتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا؟ (2)كيف تطبيق كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا؟ (3)ما مدى فعالية كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا

أما أهداف البحث الذي أرادت الباحثة الوصول إليها لهذا البحث فهي لمعرفة كيفية إعدادكتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في جماعة بيت الجنة بسورابايا ولمعرفة تطبيق كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في جماعة بيت الجنة بسورابايا ولمعرفة فعالية كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في جماعة بيت الجنة بسورابايا

واستخدمت الباحثة البحث التطويري، واستخدت المدخل الكيفي لشرح البيانات عن إعداد المادة لتدريس ترجمة القرآن، ثم استخدمت المدخل الكمي لتحليل النتائج في فعالية استخدام المواد المطورة أما مجتمع هذا البحث وعينته فهو طلاب الفصل الإعدادي "أ" و

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الإعدادي "ب" قسم تدريس ترجمة القرآن في بيت الجنة سورابايا وعدد الطلاب 15 طالبا. وأدوات جمع البيانات في هذا البحث هي الملاحظة والمقابلة والاختبار.

وأهم نتائج هذ البحث يمكن أن تخلص الباحثة فيما يلي: (1) أن إعداد المادة التعليمية لتعليم اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن ركزت دراسته على تعليم اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن 2) إن المادة المطورة لتدريس ترجمة القرآن في بيت الجنة سورابايا لهذا البحث هي كتاب اللغة العربية الميسرة يشمل على القواعد النحوية الميسرة لطلاب الذين لم يسبقوا أن يتعلموا اللغة العربية(3) وفعالية استخدام تلك المادة تعرف من نتائج الطلبة في تعليم اللغة العربية حيث يوجد الفرق بين نتائج الفصل التجريبي و الفصل الضبطي. وبأساس مقابلة بين "ت" حساب و "ت" جدول أن نتيجة "ت" حساب أكبر من "ت" جدول (-->2.145 6.149)، فمعناه أن هناك الاختلاف بين الاختبار القبلي و الاختبار البعدي. لذا إعداد المادة التعليمية للغة العربية الميسرة فعال لتدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ABSTRAK

Zahro Adzim, 2016. Desain Bahan Ajar Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Terjemah Al Qur'an (Penelitian pengembangan di Baitul Jannah education center (BJEC) Surabaya), Tesis, Program Pascasarjana, Kosentrasi Pendidikan Bahasa Arab, Institut Agama Islam Negeri Sunan Ampel Surabaya, Dosen pembimbing: Prof. DR. Afifuddin Dimyati, MA

Kata kunci : terjemah al-qur'an, pengembangan materi ajar

Pembelajaran terjemah Al-Qur'an di BJEC surabaya adalah metode pembelajaran menterjemah ayat al-qur'an di setip lafadznya. Tujuan pembelajaran ini untuk memahami Al-Quran. Namun, dalam pembelajarannya tidak disertai dengan pembelajaran bahasa arab, pembahasan ini fokus pada pengembangan materi ajar terjemah al-qur'an dengan disertai pembelajaran bahasa arab yang mudah dipahami bagi mereka yang belum belajar bahasa arab.

Dengan latar belakang itulah peneliti mengajukan rumusan masalah: (1) bagaimana cara mendesain bahan ajar bahasa arab yang mudah dipahami dalam pembelajaran terjemah al-qur'an untuk siswi BJEC surabaya ?, (2) bagaimana praktek bahan ajar bahasa arab yang mudah dipahami dalam pembelajaran terjemah al-qur'an untuk siswi BJEC surabaya ? (3) Sejauh mana efektifitas bahan ajar bahasa arab yang mudah dipahami dalam pembelajaran terjemah al-qur'an untuk siswi BJEC surabaya?

Adapun tujuan dari pembahasan ini adalah untuk mengetahui bagaimana desain buku ajar yang dikembangkan, bagaimana paktek uji coba di lapangan, dan sejauhmana efektifitas buku ajar bahasa arab yang dikembangkan untuk pembelajaran terjemah al-Qur'an terhadap siswa BJEC di surabaya.

Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif untuk menjelaskan karakteristik pengembangan materi ajar untuk pembelajaran terjemah al-qur'an. Dan penelitian ini juga menggunakan pendekatan kuantitatif, untuk mengetahui efektifitas materi ajar yang dikembangkan. dan adapun populasi dan sampelnya adalah kelas terjemah al Qur'an I'dadi A dan I'idadi B yang berjumlah 30 santri, dan instrumen pengumpulan datanya berupa observasi, interview, dan tes.

Berikut adalah hasil penelitiannya: (1) peneliti mengembangkan buku ajar untuk pembelajaran terjemah al-qur'an dengan pembelajaran bahasa arab yang mudah dipahami. (2) Sumbangan baru dari penelitian ini adalah, buku yang memuat materi pembelajaran *Qowaid al Nahwiyah* yang mudah dipahami bagi mereka yang belum pernah belajar bahasa arab (3) materi ajar yang dikembangkan memiliki efektifitas. Terbukti dari nilai to lebih besar dari tt, dan terdapat perbedaan nilai rata-rata dari kelas uji coba dan kelas kontrol dari buku ajar yang dikembangkan, nilai kelas control lebih besar dari kelas uji coba (2.145<-6.149). Dengan demikian, materi ajar yang dikembangkan efektif dalam meningkatkan pembelajaran terjemah al-qur'an

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فهرس الموضوعات

الغلاف الخارجي

الغلاف الداخلي i

الإقرار ii

موافقة المشرفة iii

اعتماد لجنة المناقشة iv

الشعار v

ملخص البحث vi

كلمة الشكر والتقدير viii

فهرس الموضوعات x

فهرس الجداول xiii

الباب الأول : المقدمة

أ- خلفية البحث 1

ب- مشكلات البحث وتحديدها 4

ج- أسئلة البحث 4

د- أهداف البحث 5

ه- فرض البحث 5

و- أهميات البحث 5

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ز- توضيح المصطلحات 6
ح- دراسات سابقة 7

الباب الثانى : الدراسة النظرية

أ- **مفهوم المادة التعليمية**

1- تعريف المادة التعليمية 11
أ- طرائق اختيار المادة التعليمية 12
ب- معايير اختيار المادة التعليمية 13
ج- تنظيم المحتوى 17
د- معايير تنظيم المحتوى 18
2- أسس إعداد المواد التعليمية 19
أ- الأسس الثقافية و الاجتماعية 19
ب- الأسس السيكولوجية 21
ج- الأسس التربوية 22
د- الأسس الجانب اللغوي 24
3- المادة التعليمية في الكتاب المدرسي 28
4- المداخل إلى تعليم اللغة العربية 30

ب- ترجمة القرآن

1- تعريف ترجمة القرآن 33
2- أنواع الترجمة 36
3- الطريقة لترجمة القرآن 37

الباب الثالث : منهجية البحث

أ- نوع البحث 40
ب- خطة البحث 40
ج- مصادر البيانات 48

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

د– أدوات البحث 49
1- الملاحظة 49
2- المقابلة 50
3- الاختبار 50
ح– طريقة جمع البيانات 51
و– طريقة تحليل البيانات 51

الباب الرابع : الدراسة الميدانية
أ- **خصائص المواد اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن**
1- لمحة عن المواد اللغة العربية الميسرة 54
2- طريقة تدريس كتاب اللغة العربية الميسرة 55
3- إجراءات التدريس 56
ب– عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها
1- عرض بيانات خطة البحث 72
2- تحليل البيانات من نتائج الاختبار 83
3-عرض متعادل نتائج الاختبار في المادة التعليمية 83
4- الرموز المستعملة في تحليل البيانات 86
الباب الخامس : الخاتمة
أ- نتائج البحث 91
ب– التوصيات 92
ج– الاقتراحات 92

قائمة المصادر والمراجع 93
الملحقات
أ. دليل الملاحظة
ب. دليل المقابلة مع مدير المعهد

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. أسئلة الاختبار القبلي

د. مفتاح الأجوبة الصحيحة

ه. أسئلة الاختبار البعدي

و. مفتاح الأجوبة الصحيحة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الأول

المقدمة

المقدمة

أ- خلفية البحث

إن القرآن الكريم الذي هو كلام الله المنزّل على الرسول صلى الله عليه وسلم بلغة عربية فصيحةبلسان عربي حيث قال تعالى: ﴿إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون﴾[١]، يشتمل على أصول ومبادئ الإسلام العقائدية و التنطيمية والأخلاقية. وأن كل مسلم يحتاج إلى أن يتعلم تلك المبادئ والأصول، سواء كان ذلك المسلم ممن يتقن اللغة العربية أو لا، و إن ذلك المسلم الذي يستطيع فهم لغة لغة القرآن يحتاج إلى أن يتبع بنفسه توجيهات القرآن وأحكامه، ولا يتم له ذلك بأن يكون القرآن مترجما إلى لغته ترجمة أمينةمعبِّرة بأدقّ ما يكون التعبير عن المعني والمقاصد القرآنية.[٢]

ومن المعلوم، أن تطوّر الزمان وتقدمه وما فيه من الازدهار التّكنُولُوجي قد غَيَّر وَجه الدنيا بشكل كبير. لكنْ فمن المؤسف حَقًّا أن لا يَتَّزِنَ هذا التقدم بالتربية الدينية والخُلُقية الإسلامية والجِبَلّيّة الكافية. كثيرا من المسلمين الإندونيسيينيقرؤون القرآن فحسب، ولا يفهمون ما فيه حيث مع أن المسلمين فعليهم أن يفهموه ويعملوا ما كان فيه ليتم تطبيقه في الحياة اليومية، بُرهَانا على كرامة الإنسان الذي خلق الله في أحسن تقويم. فالقرآن هداية ومعجزة أنزله الله ليعطي الإنسان حياة قَيِّمة حتى يكون إنسانا كاملا و حتى لا يكون القرآن قاصرا على تلاوته وإسماعه بصوت حسَنٍ والمداومة عليهافحسبه، بل الأَهَمّ من ذلك فهمه وتدبره وتطبيق تَعالِيمِه وقِيَمه فِي الحياة اليومية.

انطلاقا من إحساس هذا الواقع فإن إتقان تلاوة القرآن هو أُوْلَى الخُطُوات للاقتراب من التعامل مع القرآن، وأنّ أهَمَّ شَيء ينبغي لهم الاعتناءُ بِه هو فَهْمُ ما فيه من المعاني منطوقا أو مفهوما بطريقة ترجمة أياته حرفية كانت أو تفسيرية. لأن الترجمة هي الوسيلة الوحيدة لإعطاء

---

[1] القرآن: سورة يوسف ٢

[٢]

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

المعنى اللغوي، فلكي نعطي المعنى اللغوي في إطار اللغة نفسها لا بد لنا من اللجوء إلى أساليب لغوية. [٣]

أصبحت لغة العربية في غاية الأهمية لأنها لغة الدين ولغة القرآن الكريم والسنة النبوية و المصادر الإسلامية الأخرى.[٤]ومن الجدير بالذكر أن فهم القرآن الكريم والحديث هو أمر واجب ولا فهم إلا بتعليم اللغة العربية كالوسيلة لإدراك فهمهما.و الرغبة في تعلم العربية تزداد يوما بعد يوم، لأن العربية لغة الدين كما أنها لغة عالمية.[٥].

قيل كثيرا إن قواعد اللغة العربية صعبة، وموادها جافة، هم يعتبرون على أن تعليم اللغة العربية بِحَدّ ذاتها صَعب، فكيف بفَهْمِ لغة القرآن التي هي أَعلَى درجات البلاغة، فلا شك أن ذلك أشق وأصعبمنطقيا. والله عز وجل قد افترض على كل مسلم أن يفهموا ما في القرآن كما قال الله تعالى: إنا أنزلناه قرآنا عربيا لعلكم تعقلون.

وقد ضمن الله جلَّ وَعَزّ تَيسِير تعليم القرآن ليفهموا ما فيه، كما جاء بيان ذلك منصوصا عليه أربع مرات في سورة القمر الآية ١٧، ٢٢، ٣٢، و ٤٠، وهي قوله تعالى: {ولقد يسرنا القرآن للذكر فهل من مذكر}. قال ابن خلدون في مقدمته:" فاعلم أن القرآن نزل بلغة العرب وعلى أساليب بلاغتهم فكانوا كلهم يفهمونه ويعلمون معانيه في مفرداته وتراكيبه وكان ينزل تدريجيا بحسب الجمل والآيات لبيان التوحيد والفرود الدينية بحسب الوقائع.[٦]

والعملية التربوية والتعليمية لا تقوم إلا على ثلاثة دعائم أساسية: التلميذ، والمعلم ، والكتاب، فالتلميذ هو الأساس وهو الهدف، والمعلم يقع عليه الدور الأول في إيصال الفكرة والمعلومة إلى التلميذ بأبسط الطرق و أنجعها، أما الكتاب فهو الأداة الأولى التي تربط بين التلميذ والأستاذ، وهو الوسيط بين الاثنين، إنما طبيعة العلاقة بين أركان العملية التربوية الثلاثة هي التي تجعل المادة إما سهلة ومحبوبة، أو صعبة وغير مستساغة، ومن أساسيات العلاقة

---

[٣]بيترنيومارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة، (الرياض: دار المريخ للنضر، ١٩٨١)، ٥٢

[4]AzharArsyad, *Bahasa Arab Dan MetodePengajarannya*(Yogyakarta: PustakaPelajar, 2003), 6.

[٥] نفس الرجع، ٢.

[٦]عبد الرحمن ابن خلدون، *مقدمة ابن خلدون*، (المغربي : دار الفكر، مجهول السنة)، ٤٣٨

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

السليمة والناجحة بين التلميذ والأستاذ والكتاب، هي الحب والتعاون، والثقة، والبساطة، خصوصا إذا كان التلميذ ما زال في بدء حياته التعليمية فإنه يحتاج إلى هذه الأساسيات لكي يحصل على المعارف المطلوبة في تلك المرحلة، وبالتالي يتابع دراسته في المراحل التالية.[٧]

تدريس ترجمة القرآن هو طريقة من طرائق تدريس اللغة العربية، التي كان تدريسها تتركز على فهم معانى الكلمات والآيات القرآنية بطريقة ترجمة أياته.فهذا المنهج منهج تعليمي غير نظامِيّ وُضع لمن أراد أن يقرأ القرآن خاصة، وهي مدرسة على مراحل معينة ومناهج سهلة ولفترات محدودة.

أما تدريس ترجمة القرآن في بيت الجنة بسورابايا فهو بعض تعاليم الإسلام الذي كان تدريسه يتركز لفهم ما في القرآن.وفي تدريس ترجمة القرآن "بيت الجنة" المادة التعليمية ولكن على حسب نص الأيات المقطعة في تدريسه، لذا، ليتم تدريسه ستزيد الباحثة عملية تعليم اللغة العربية الميسرة لأهدافهم المرجوة وهي لفهم القرآن، لأنرأت الباحثة أن القواعد وتدريس الترجمة جزء لا يتجزأ من عملية تعليم اللغة.و كثير من طلاب "بيت الجنة" الطلاب الذين لم يدرسو اللغة العربية في المعاهد قبل. حيث كانت المادة التعليمية للغة العربية لتلبية رغبة الطلبة في ترجمة القرآن بطريقة سهلة ميسورة منظمة ومستمرة دون أن يشعروا بنوع من المشقة خاصة أولئك الذين ليس لهم معرفة للترجمة أو اللغة العربية.وذلك بخلاف حال الدارسين الذين سبق تعلمهم في المعاهد وما حولها، فلا صعوبة في توجيههم نحوَ التفهم والتدبر لمعاني القرآن الكريم، لأنهم دارسو اللغة العربية .

و من هذه الخلفية تقيم الباحثة البحث في جماعة "بيت الجنة". وهناك حاجة ماسة إلى إعداد المادة لتعليم اللغة العربية المناسبة لهدف تلك الجماعة وهو لفهم القرآن. حتى يحتاج إلى إعداد المادة التعليميةوبها يستطيعوا أن يُترجموا معاني القرآن كاملا بالسهولة وبساطة وفعالية في المنهج والزمن وطرق التدريس. ولهذا ركزت الباحثة البحث في " إعداد كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا".

---

[٧]أبراهيم شمس الدين، مرجع الطلاب في قواعد النحو، (بيروت: دار الكتاب العلمية، ٢٠١٢)، ١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب- مشكلات البحث وتحديده

وجدت الباحثة المشكلات من الجانب التعليمي وهي عدم المادة التعليمية للغة العربية في عملية تعليمه، حيث أن تعلمها من الأمر المهم لوضع أساس اللغة العربية لفهم القرآن وهو بطريقة ترجمة القرآن.

لكيلا لا يكون هذا البحث متسعا فحددت الباحثة بحثها فيما يلي:

١- الحد الموضوعي:

- إن موضوع هذا البحث هو إعدادكتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا فحددت الباحثة موضوع البحث في إعداد المادة التعليمية لتدريس ترجمة القرآن
- و حددت الباحثة الأيات القرآنية الموجودة في المادة التي هي إنتاج هذا البحث يعنى في سورة البقرة.
- وحددت الباحثة كفاءة الطلاب في هذه المادة من ترجمة لفظية في كل أية من الأيات في سورة البقرة، ليس من ناحية التفسير، أو البلاغة أو غير ذلك.

٢- الحد الزماني: يجري هذا البحث في العام الدراسي ٢٠١٧-٢٠١٦

٣- الحد المكاني: يجري هذا البحث في طلاب بيت الجنة بسورابايا.

ج- أسئلة البحث

نظرا إلى خلفية البحث السابقة التي قد شرحتها الباحثة, فأسئلة البحث فيما يلي :

١- كيف إعدادكتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمةالقرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا؟

٢- كيف تطبيق كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمةالقرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا؟

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- ما مدى فعالية كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمةالقرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا

د- أهداف البحث

أما أهداف البحث الذي أرادت الباحثة الوصول إليها لهذا البحث، فما يلي:

١- لمعرفة كيفية إعدادكتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا

٢- لمعرفة تطبيق كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا

٣- لمعرفة فعالية كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا

ح- فرض البحث

إن كتاب "اللغة العربية الميسرة" له فعالية لتنمية تدريس ترجمة القرآن لدى جماعة بيت الجنة بسورابايا

و- أهمية البحث

١- من الجانب النظري

أ) يرجى من هذا البحث إثراء المعلومات العلمية عن التربية والتدبر في تدريس ترجمة القرآن

ب) أن تعين مدخلات هذا البحث لترقية تعليم اللغة العربية

٢- من الجانب التطبيقي

أ. للباحثة:

١) لمعرفة أهمية المواد التعليمية في تدريس ترجمة القرآن في إعداد وتصميم الكتاب التعليمي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢) لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة الماجستير في الدراسات الإسلامية تخصص تعليم اللغة العربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية.

ب. للمعلم: كتاب "اللغة العربية الميسرة" يساعد المعلم على القيام تعليمها بالسهولة

ج. للطلاب: استخدام كتاب "اللغة العربية الميسرة" يساعد الطلبة في تدريس ترجمة القرآن بطريقة سهلة ميسورة منظمة ومستمرة دون أن يشعروا صعوبة خاصة أولئك الذين ليس لهم معرفة بفن التدريس ترجمة أو اللغة العربية ولم تتعهدوا في المعاهد قبل ولتزويد دافعيتهم إلى تعلم اللغة العربية ومحبتهم في القرآن

د. للمدرسة بيت الجنة: أن تكون معرفة نتيجة بحثه مرجعا للمدرسة بيت الجنة في تعليم ترجمة القرآن

ز. توضيح المصطلحات

إعداد :مصدر من أعد – يعد – (إعدادا) بمعنى هيأه[٨]

كتاب "اللغة العربية الميسرة" :إسم الكتاب التعليمي لتعليم اللغة العربية الأساسي وسميت الباحثة ب"اللغة العربية الميسرة"

ترجمة القرآن :تدريس ترجمة لغة يعنى التبيان والتوضيح، يقال تحويل النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع مراعاة المعنى المراد ةكماله .[٩]

جماعة بيت الجنة :طلاب في بيت الجنة وأكثرهم كانوا من الطلاب الجامعي العامي. و بيت الجنة هي المنهج التعليمي

[٨] ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٠)، ٨٩

[9] أسعد مظقر الدين، علم الترجمة النظري، (دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، الطبعة الأولى، ١٩٨٩)، ٧٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

غير نظامِيّ وكان تعلمه تتركز على فهم معانى الكلمات والآيات كلمةً فكلمةً وآيةً فآيةً بطريقة ترجمة أياته. وهذا المنهج التعليمي وقع بسورابايا

هـ- الدراسات السابقة

١. ميزان شعراني، *إعداد مواد تعليم اللغة العربية لفهم القرآن الكريم للمبتدئين.*

(بحث تطويري في مدرسة روضة تربية القرآن "الرحمن" فى المسجد "بيتالرحمن"سيدوسرمو إينداه — سورابايا٢٠١٣)

- أهداف هذه الدراسة هي الحصول على المادة التعليمية الجيدة لتعليم اللغة العربية لفهم القرآن في مدرسة روضة تربية القرآن "الرحمن" سيدوسرمو إينداه سورابايا ومعرفة مامدى فعالية استخدام تلك المادة في مدرسة روضة تربية القرآن " الرحمن" سيدوسرمو إينداه سورابايا
- منهج هذه الدراسة : منهج البحث المستخدم في هذا البحث هو البحث التطويري بالمدخل الكمّي.و هذا البحث يملك الخطوات العملية في تنفيذه، وهي تمييز المشكلات ثم جمع البيانات ثم تصميم الإنتاج ثم تحكيم الخبراء ثم تصحيح الإنتاج ثم تجريب الإنتاج ثم تصحيح الإنتاج ٢
- أهم نتائج هذه الدراسة: انطلاق هذا البحث من المشكلة المتعلقة بتعلم اللغة العربية في مدرسة روضة تربية القرآن "الرحمن" فى المسجد "بيتالرحمن"سيدوسرمو إينداه، وهي عدم المادة التعليمية التي يمكن استخدامها مرجعا، والمساهمة الجديدة لهذا البحث هي كتاب "الميزان" الذى يشمل على تعلّم مفردات آيات القرآن والقواعد النحوية المناسبةفي سورة الضحى- الناس من القرآن في المرحلة للمبتدئين الذين لم يعرفوا علوم اللغة العربية البتة.

٢. آلسا دفرا مولدا، *تنفيذ تدريس الترجمة بكتاب "التمييز" في الفصل الحادي عشر من قسم الطبيعة والإجتماعية على المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٤*

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- أهداف هذه الدراسة هي لمعرفة كيف تنفيذ تدريس الترجمة بكتاب "التمييز" *في الفصل الحادي عشر من قسم الطبيعة والإجتماعية على المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية مالانج* و لمعرفة المزايا والنقائص في تدريس الترجمة بكتاب "التمييز" *في الفصل الحادي عشر من قسم الطبيعة والإجتماعية على المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية مالانج* ولمعرفة ما مدى فعالية تدريس الترجمة بكتاب "التمييز"
- منهج هذه الدراسة : في هذا البحث يستخدم البحث التطويري بالمدخل الكمّي. و في بحثه الخطوات هي جمع البيانات ثم تصميم الإنتاج ثم تحليل البيانات ثم تصحيح الإنتاج.
- أهم نتائج هذه الدراسة : هذا البحث يقوم على مشكلات طلاب في الفصل الحادي عشر من قسم الطبيعة والإجتماعية على المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية مالانجعلى الترجمة،لأن قلة معرفتهم في القواعد النحوية والصرفية و تعلم اللغة العربية عير فعالية، لذا نفذت الباحثة طريقة تدريس الترجمة بكتاب "التمييز". وهدف هذا الكتاب لكفاءة الطلاب على ترجمة الكتب والقرآن ويشتمل على القواعد النحوية والصرفية وقائمة المفردات، ويحتوي على ثلاثة مراحل، للمرحلة الأولى و الوسطى ثم المرحلة العليا.

٣. محمد زين العارفين، *فعالية استخدام طريقة القواعد والترجمة لتنمية مهارة القراءة (بحث تجريبي في كلية الشريعة جامعة سونان أمبيل الإسلامسة الحكومية سورابايا)* ٢٠١٢

- أهداف هذه الدراسة : لتدريب الطلاب على تنمية قراءة النص البسيطة بأسلوب فصيح جذاب، و إعانة على دقة التعبير بجمل سهلة واضحة، لبحث عن النواحي الشمولي في مهارة القراءة باللغة العربية، و لمعرفة هل ينجح أم لا تطبيق القواعد والترجمة في تنمية مهارة القراءة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- منهج هذه الدراسة : منهج هذا البحث هو بحثا كيفيا وأدوات هذا البحث بنمط الملاحظة ودليل المقابلة والإختبار، وطريقة جمع البيانات في هذا البحث هي بالملاحظة والمقابلة والاختبار القبلي والاختبار البعدي
- أهم نتائج هذه الدراسة : تطبيق القواعد والترجمة في تدريس مهارة القراءة به قيمة فعالية ومدى نجاحه يحصل النتيجة الهادفة من حيث الفصل الذي يستخدم القواعد والترجمة يحصل على الدرجة المعدل٦٣ في الاختبار القبلي، والدرجة المعدل ٧٥،٥ في الاختبار البعدي للدور الأول، والدرجة المعدل ٧٧،٣ للدور الثاني.

التعليق على الدراسة السابقة

هناك عدة بحوث بحثت في الترجمة وتختلف عن هذه الدراسة الحالية في عدة جوانب، إن البحث الأول بحث في إعداد مواد تعليم اللغة العربية لفهم القرآن الكريم للمبتدئين، والبحث الثاني بحث في تنفيذ تدريس الترجمة بكتاب "التمييز" في الفصل الحادي عشر منقسم الطبيعة والإجتماعية على المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية مالانج، والبحث الثالث بحث في فعالية استخدام طريقة القواعد والترجمة لتنمية مهارة القراءة.

فالبحث الأول بحث في إعداد المواد تعليم اللغة العربية لفهم القرآن. و لا تبحث في كتابه عن القواعد اللغة العربية ولكن بحثه في عملية الترجمة فحسبه. وفي البحث الثاني والثالث كلاهما بحثا في عملية الترجمة ونتيجتها

أما في هذا البحث فبحثت الباحثة في إعداد المواد عن قواعد اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن. لأن هذا الكتاب تطوير ما قبله و ليتم عملية تدريس ترجمته الذي عدم تعليم القواعد اللغة العربية في كتابه من قبل.و بحثت الباحثة في إعداد كتاب "اللغة العربية الميسرة" لتدريس ترجمة القرآن في طلاب بيت الجنة بسورابايا".

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثانى

الدراسة النظرية

الباب الثانى

الدراسة النظرية

أ- مفهوم المادة التعليمية

١- تعريف المادة التعليمية

المواد التعليمية أم المواد الدراسية هي إحدى العوامل لعملية التعليم ولها دور هام لعملية التعليم. والطلاب لا يعتمدون على شرح المعلم قط ويستطيعون أن يتعلموا بأنفسهم. لأن مصادر المواد التعليمية متنوعة ومنها الكتب المدرسي والتسجيل. والمواد التعليمية وهي المادة التعليمية المتركبة والمنظمة التي يعطيعها المعلم للتلاميذ ليفهمونها من أجل إنجاز الأهداف المرجوة.[١٠] وهي تتكون عن علم *(Psikomotorik)*أو نفس حركية *(Affective)*أو وجدانية (*Cognitive*).وعرفها عبد المجيد على أن المواد التعليمية هي كل ما يستعمله المعلم في عملية التعليم إما كانت مكتوبة أو غير مكتوبة[١١]. وفي ضوء هذا المفهوم العام. أما المواد التعليمية في اللغة العربية هي المواد التي تتكون من معرفة وجدانية ونفس حركية التي تتبع بنظام خاص حتى يستعملها المعلم والطالب في عملية التعليم[١٢]

وقال عبد الرحمن أن المادة التعليمية هي المحتوى التعليمي الذي نرغب فى تقديمه للطلاب بغرض تحقيق أهداف تعليمية معرفية أو مهارية أو وجدانية. وهي المضمون الذي يتعلمه التلميذ فى عام ما.[١٣] أو هي "مجموع الخبرات التربوية، والحقائق، والمعلومات، التي يرجى تزويد الطلاب بها. وكذلك الاتجاهات والقيم التي يراد تنميتها عندهم. وأخيرًا المهارات الحركية التي يراد إكسابهم إيَّاها، بهدف تحقيق النمو الشامل المتكامل لهم في ضوء الأهداف المقررة في المنهج". [١٤] و "يفهم المحتوى بأنه نظام واضح ودقيق من المعارف ، والقدرات

---

[10]Ibrahim dan Nana Syaodih, *Perencanaan Pengajaran*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2003), 100

[11]Abdul Majid, *Perencanaan Pembelajaran*, (Bandung : Remaja Rosdakarya, 2007), 174

[12]Abdul Hamid dkk, *Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Malang Press, 2008), 71

[١٣] عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وآخرون، *دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها* : الجانب النظري (مؤسسة الوقف الإسلامي، دون سنة)، ١١١ .

[١٤] رشدي أحمد طعيمة، *تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه* (الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة-إسيسكو، ١٩٨٩م)، ٦٥-٦٦ .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والمهارات ، والقناعات والمواقف والسلوك ..الخ التي ينبغي على المتعلم اكتسابها في العملية التعليمية والتربوية." [١٥]

وفي ضوء هذا المفهوم العام للمحتوى يمكن أن يفهم محتوى منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها أنه عبارة عن الخبرات التعليمية المستمدة من مهارات اللغة العربية وخصائصها وثقافتها التي يراد إكسابها للطلاب الأجانب بهدف تحقيق نموهم اللغوي الشامل في ضوء أهداف المنهج المحددة. [١٦]

وتتنوع صورة هذا المحتوى التعليمي، فقد يكون مادة مطبوعة فى الكتب والمقررات التعليمية أو على لوحات أو سبورات أو ملصقات، وقد يكون مادة مصورة كالصورة الثابتة أو الأفلام، وقد يتخذ أشكالا أخرى البسيط إلى المعقد، وقد تكون غير مألوفة للطلاب والمعلمين على حد سواء. فتعيين المادة الموجودة فى الميدان يحتاج إلى اختيارها. ويتطلب هذا إلى ميزانية المحتوى. فهي لابد من أن تتناسب بالهدف التعليمي الذي يذكر فيه الكفاءة التي لابد من أن يتملكها التلاميذ. فالمادة من إحدى المكونات المنهج التي تسمى بمحتوى المنهج. وقد تتمثل بالكتاب المدرسي أو كتاب التلميذ المتطور معتمدا على المنهج المقرر. [١٧]

٢- طرائق اختيار المادة

إنَّ اختيار محتوى المنهج لا يتم عشوائيًا، وإنما يتم في ضوء طرائق وأساليب معينة. وفيما يلي طرائق اختيار محتوى منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها :

أ. **المناهج الأخرى**: يمكن لواضع المنهج أن ينتقي المحتوى اللغوي من مناهج تعليم اللغات الأخرى مثل الإنجلزية، وذلك مع الأخذ في الاعتبار التفاوت بين اللغتين (العربية والإنجليزية) وظروف البرامج.

---

[١٥] المحتوى التعليمى فى http://educationaden .50webs .com/content .htm (٨ يونيو ٢٠١٣)

[١٦] نصرالدين إدريس جوهر، "محتوى تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: معايير اختياره وتنظيمه" فى lisanarobi .net (٦ يونى ٢٠١٣) .

[17]Kasihani K .E . Suyanto, *English For Young Learning* (Jakarta: Bumi Aksara, 2007) , 76.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. **آراء الخبراء**: يمكن لواضع المنهج أن يسترشد عند اختيار المحتوى بآراء الخبراء سواء أكانوا متخصصين في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، أم كانوا معلمين، أم لغويين، أم تربويين.

ج. **المسح**: ويقصد بذلك أن يستند واضع المنهج إلى نتائج دراسات ميدانية حول خصائص الدارسين، كأن تجرى دراسة حول ميولهم واهتماماتهم ودوافعهم واتجاهاتهم في تعلم اللغة العربية، وكأن تجري دراسة حول أخطائهم اللغوية الشائعة ودراسة تقابلية بين اللغة العربية ولغتهم الأم، ليستفيد من نتائجها في اختيار ما يناسبهم من محتوى لغوي.

د. **التحليل**: ويقصد بذلك أن يستفيد واضع المنهج في اختياره المحتوى من تحليل المواقف التي يحتاج الطالب فيها للاتصال بالعربية، مثل تحليل مواقف الحديث الشفهي أو مواقف الكتابة بالعربية.[١٨]

٣- معاير اختيار المادة

أ- صدق المحتوى

يعتبر المحتوى صادقا عندما يكون واقعيا وأصيلا وصحيحا علميا، فضلا عن تمشية مع الأهداف الموضوعة.[١٩] وكذلك يعتبر المحتوى صادقا بما يلي :[٢٠]

١) ارتباط المحتوى بالأهداف

من المشكلات الكثيرة المصاحبة لتخطيط المحتوى، الغلو المفرط أحياناً في الجانب الكمي لعناصرالمحتوى، على حساب النوع، من بعض المشاركين في تطويره، والذين يتكون جلهم في العادة من المختصين في المادة العلمية، لأسباب تتعلق أحياناً بعدم الوضوح الكافي للأهداف ، وأحياناً

---

[١٨] نصر الدين ، *محتوى تعليم اللغة العربية*...

[١٩] طعيمة ، *تعليم اللغة*... ٦٦ .

[٢٠] نصر الدين، *المحتوى التعليمى فى* http://educationaden .50webs .com/content .htm (٨ يونيو ٢٠١٣)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أخرى بسبب بعدهم وعدم ارتباطهم المباشر بالعملية التربوية والتعليمية في المدرسة، أو لاستنادهم إلى البنية المنطقية للعلم المعني، كمعيار مطلق في اختيار وتنظيم المحتوى. لذلك فإن من المهام الأساسية في مرحلة تخطيط المحتوى هي محاولة التأكد من أن المحتوى الذي تم اختياره ملائم للأهداف ويسعى إلى تحقيقها من دون الإخلال بالبنية المنطقية لمحتوى العلم. ويعني ذلك إن اختيار المحتوى ينبغي أن يتم على قاعدة ما المكونات الرئيسة التي ينبغي تضمينها المحتوى التعليمي وليس ما المكونات التي يمكن حذفها، أي اختيار عناصر المحتوى الهامة وذات مغزى ودلالة لتحقيق أهداف المنهج كاملة، فليس الكم من المعارف هو المطلوب وإنما صلاحيتها في تحقيق الأهداف التربوية والتعليمية بما يساعد في تطوير شخصية التلميذ من جميع الجوانب.[٢١]

ومن أجل تحقيق ذلك فإن مهمة تطوير محتوى المنهج لا ينبغي أن تقتصر على المختصين في المادة العلمية فحسب وإنما ينبغي أن يشاركهم في ذلك عدد آخر من الخبراء في التربية وعلم النفس التربوي ومن المختصين في المناهج وطرائق التدريس.

ب- **حداثة المحتوى**

من مهام مطوري محتوى المنهج التأكد من الصلاحية العلمية للمحتوى التعليمي الذي تم اختياره، والى أي مدى ينسجم مع التطورات الحديثة للعلوم وخاصة العلم أو العلوم التي يتكون منها المحتوى. فالمحتوى الذي يتم اختياره ينبغي أن يكون صحيحاً من الناحية العلمية ، وصادقاً ، أي ليس خاطئا ولا مضللاً ، خاصة ونحن نعيش عصر الثورة العلمية والتكنولوجية ، العصر المتميز بالتفجر المعرفي واكتشاف وتطوير حقائق جديدة ، نظريات جديدة ، أو تصحيح حقائق أو مفاهيم أو نظريات

[٢١] نفس المرجع، ٣٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمة. فالحقيقة العلمية نسبية وبالتالي ينبغي أن يخضع المحتوى التعليمي للمراجعة المستمرة لتصحيح ما يظهر أنه خاطئ وغير صحيح.

ج- **قابلية المحتوى للتعلم**

من الأمور الهامة والأساسية التي ينبغي مراعاتها لدى اختيار المحتوى معرفة مدى ملاءمته لمستوى التطور النفسي والبدني والعقلي للتلاميذ وإن باستطاعتهم اكتسابه. أي ألا يكون المحتوى التعليمي من الصعوبة بمكان بحيث لا يستطيع التلاميذ أو جزءً منهم تعلمه. فينبغي أن يدرك مخططي المحتوى بأن من شروط حدوث التعلم أن يكون المتعلم مستعداً له بدنياً وعقلياً ونفسياً.

كما ينبغي أن يراعى في اختيار المحتوى ، مستوى تأهيل المعلمين والإدارة المدرسية ، وأن يتم الأخذ بعين الاعتبار طبيعة الإمكانيات المادية والفنية للمدرسة وكذا الظروف المؤثرة في العملية التعليمية والتربوية.

وهناك مسألة أخرى تتعلق بقابلية المحتوى للتعلم وهي مراعاة الزمن المتاح للدراسة ككل، وكذا الزمن المتاح للمادة التعليمية المختلفة. فإذا كانت عناصر المحتوى التعليمي لا تتناسب والزمن المتاح ، فإنه سيغلب الكم على حساب النوع ، وسيتجه اهتمام المعلمين وحرصهم على إكمال تلك المحتويات في الزمن المحدد ، دون مراعاة اكتساب التلاميذ لتلك المحتويات ، وحدوث التعلم لديهم ، وهو ما سيؤثر سلباً في تحقيق الأهداف التربوية المتوخاة من تعلم تلك المادة التعليمية. فلا يكفي تعليم التلاميذ تلك المادة، وإنما المهم هو، هل يتعلم التلاميذ شيئاً منها؟.

وباختصار فإن قابلية المحتوى للتعلم تعني بصورة عامة ، إلى أي مدى يراعي اختيار المحتوى الآتي :

١) الطبيعة البدنية والعقلية والنفسية للتلاميذ.
٢) طبيعة الظروف المؤسسية المؤثرة في الدرس
٣) توفر الإمكانيات المادية والفنية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤) مستوى تأهيل المعلمين والإدارة المدرسية

٥) الزمن المتاح للدراسة

ويلاحظ أن هذه المعايير الثلاثة لاختيار المحتوى تتناغم ضمنيا مع ما يهدف إليه منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من تعليم استخدام اللغة وتعليم خصائصها، وهي من ثم تمثل علاقة وثيقة تقوم بين أهداف المنهج ومحتواه بحيث إن الأخير ترجمة لما ينصه الأول.

د- **الأهمية**

يرتبط معيار الأهمية، بصورة كبيرة بمعيار الصدق، ومن الصعوبة وضع حدود فاصلة كبيرة بينهما. فارتباط اختيار المحتوى بالأهداف على سبيل المثال،لا يعبر عن صدق المحتوى فحسب،وإنما يعبر أيضاً عن أهميته. ويعني ذلك إن تحديد الأهداف في المنهج ليست عملية خطية، نقوم أولا بتحديد الأهداف،ثم نختار المحتوى في ضوئها. فمعيار الأهمية هذا يؤكد على ضرورة مراعاة علاقة التأثير المتبادل بين الأهداف والمحتوى، والتعامل معها باعتبارها عملية واحدة. فمن غير الممكن تحديد الأهداف إذا لا يوجد محتوى يحققها ، ومن غير الممكن تحديد الأهداف بمعزل عن المحتوى و إلا كيف يمكن تحديد عناصر المحتوى الهامة والأساسية للعلم المعني وتكون ذات أهمية ومغزى للتلاميذ إذا لم يتم مراعاة المحتوى لدى تخطيط الأهداف.

لذلك فإن معيار الأهمية يعني إلى أي مدى تم بالاستعانة بالأهداف، اختيار عناصر المحتوى الهامة والضرورية بالنسبة لمجال معرفي محدد ، التي ينبغي على المتعلم اكتسابها، وتحقق تكوين صورة واضحة لديه حول طبيعة هذا العلم. أي إن أهمية المحتوى تعني اختيار العناصر الأساسية (حقائق – مفاهيم – قوانين نظريات – مبادئ الخ التي تشكل العمود الفقري للعلم وتساعد التلميذ في توسيع وتطوير معارفه فيه،وأن يعي التلميذ طبيعة ذلك العلم . وينبغي أن تحقق عناصر المحتوى التي تم اختيارها، التكامل مع محتوى

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

العلوم الأخرى، وتعززها وتساعد في استمرار عملية التعلم لدى التلاميذ وهكذا.

ويكون المحتوى هاما أيضاً إذا ساعد فيتحقيق التوازن بين الجوانب النظرية وتطبيقاتها، وإذا ما كان منسجما مع متطلبات المجتمع ويعكس أهدافه التربوية، ويراعي رغبات وميول التلاميذ، ويرتبط ببيئتهم وبخبراتهم ، ويجيب عن أسئلتهم ويحقق لهم فرص متكافئة للتطور.

وباختصار يكون المحتوى مهماً إذا ساعد في تحقيق الآتي:

أ) أن يكون المحتوى هاماً بالنسبة لمجال معرفي محدد.

ب) ينسجم مع متطلبات المجتمع والفرد والإمكانيات ويساهم في تطوير الشخصية من جميع جوانبها

ج) يحقق وحدة النظرية والتطبيق

د) يساعد في تحقيق مستوى عال من التعليم للتلاميذ وتكافؤ الفرص فيما بينهم

هـ) يراعي النوعية العلمية وخال من الحشو وإعطاء فرص لكل التلاميذ لتطوير أنفسهم من خلال المحتويات التكميلية.

ح- **تنظيم المحتوى**

بعد أن يتم اختيار المحتوى يأتي تنظيم المحتوى. ويقصد بتنظيم المحتوى ترتيب المادة التعليمية بطريقة معينة توفر أكبر إمكانيات لتحقيق أكبر قدر ممكن من أهداف المنهج.وثمة طريقتان سائدتان يطرحهما الخبراء لتنظيم محتوى المنهج التربوي، هما: [٢٢]

أ. **التنظيم المنطقي**: ويقصد به تنظيم المادة الدراسية ذاتها لتصبح من الحقائق والمفاهيم المربوط بعضها ببعض ربطًا

[٢٢] نصر الدين ، *محتوى تعليم اللغة العربية...* ٣ .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

منطقيًا، وكل حقيقة أو معلومة سابقة تركز عليها حقيقة أو معلومة لاحقة لتصبح الخبرات التعليمية متسلسلة منطقيًا.

ب. **لتنظيم السيكولوجي**: ويقصد به تنظيم المادة الدراسية في ضوء خصائص الطلاب مثل رغباتهم واحتياجاتهم واهتماماتهم، وليس في ضوء الترتيب المنطقي للمادة.

وفي ضوء هذين التنظيمين يمكن أن يتم تنظيم محتوى منهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها على أن يراعي نقطة التركيز لكل التنظيم. فتطبيقا للتنظيم المنطقي مثلا يمكن أن يبدأ محتوى المنهج بالتراكيب البسيطة وينتهى بالتراكيب المركبة أو المعقدة. وكذلك في تطبيق التنظيم السيكولوجي، فيمكن أن ينظم المحتوى حسب احتياجات الطلاب اللغوية والمواقف الاتصالية التي يمرون بها، فتأتي بالترتيب مثلا مادة الاستفهام، ثم مادة التعجب...إلخ. [٢٣]

و- **معايير تنظيم المحتوى**

من أهم ما يقترحه الخبراء من معايير تنظيم المحتوى ما يلي:

أ. **الاستمرارية**: ويقصد بها العلاقة الرئيسة بين المادة في محتوى المنهج، بحيث تؤدي كل مادة إلى إحداث أثر معين عند الطلاب تدعمه المادة التالية.

ب. **التتابع**: ويقصد به بناء المحتوى في صورة تتابعي منطقي، فلا تقدم مادة ما إلا في ضوء ما سبقها.

ج. **التكامل**: ويقصد به العلاقة الأفقية بين المادة الدراسية حيث يكمل كل منها الأخرى.

وفي ضوء هذه المعايير الثلاثة يمكن أن يتم تنظيم محتوى تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها ففي ضوء معيار الاستمرارية يتم تقديم مادة الأصوات والمفردات والتراكيب بشكل

---

[٢٣] نفس المرجع، ٤

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

استمراري لما بينها من علاقة حيث تؤدى مادة الأصوات إلى أثر معين لدى الطلاب تدعمه مادة المفردات التي بدورها تؤدي الأثر نفسه تدعمه مادة التراكيب. أو تطبيق معيار التتابع في ترتيب المهارات اللغوية التي تأتي ترتيبيا من الاستماع، ثم الكلام، ثم القراءة، وأخيرا الكتابة. أو تطبيق معيار التكامل في ربط المهارات اللغوية عند تقديمها، فمادة الكلام لا ينفصل تقديمها عن مادة الاستماع، ولا ينفصل تقديمهما عن تقديم مادة القراءة...إلخ.

٤- أسس إعداد المادة التعليمية

تهتم التربية الحديثة بالكتاب التعليمي وإقامتها على أسس تتفق والنظريات التربوية الحديثة ، وكان أشد ما حرصت عليه أن تحدد هذه الأسس وتدعو إلى التزامها عند تأليف الكتب التعليمية واستخدامها. ومن هذا المنطلق أصبح لزاما على الغالى والحميد ومقررى الكتب التعليمية لتعليم اللغة العربية للأجانب مراعاة الأسس الأتية:

أ. الأسس الثقافية و الاجتماعية.

الثقافي كأساس من أسس إعداد المواد التعليمية لتعليم العربية لغير الناطقين بها منها: مفهوم الثقافة بوجه عام، وخصائص الثقافة وعلاقة الثقافة بتعليم العربية لتير الناطقين بها. والأمور التي ينبغي مراعتها عند إعداد المحتوى الثقفي في كتب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. لا تكتب الباحثة عن مفهوم الثقافة عاما ومفهوم الثقافة الإسلامية خاصا ولكن ستكتبها عن علاقة الثقافة والحضارة بمراعاتها عند إعداد المادة التعليمة لغير الناطقين بها

فاللغة عنصر من عناصر الثقافة، فنحن نعبر عن الثقافة باللغة، ولا يمكننا أن نتحدث باللغة بمعزل عن الثقافة، فاللغة وعاء الثقافة، وهي الوسيلة الأولى في التعبير عن الثقافة ، ومن هنا تظهر لنا العلاقة بين الثقافة واللغة، أما علاقة الثقافة بتعليم اللغة الأجنبية فإن فهم ثقافة المجتمع الإسلامي تعد جزءا أساسيا من تعلم اللغة، ولذلك قيل : إن دارس اللغة الأجنبية لابد له إذا كان يرغب في اتقانها جيدا من أن يتعرف على حضارة المجتمع الذي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يتكلم أفراده تلك اللغة تعرفا كافيا يعصمه من الوقوع في زلل بالغ الخطورة، ومن ثم فإن تعلم لغة أجنبية هو تعلم حضارة أصحاب تلك اللغة.[٢٤]

وهناك مجموعة من الأسس تجعل من الثقافة جزءا أساسيا من تعلم اللغة ألأجنبية منها: [٢٥]

١) أن القدرة على التفاعل مع الناطقين باللغة لا تعتمد على إتيان مهارات اللغة فقط ، بل تعتمد أيضا على فهم ثقافة أهل اللغة وعاداتها وآمالها وتطلعاتها.

٢) أن فهم ثقافة اللغة الأجنبية والتفاعل معها أمر مهم في حد ذاته، فالتفاهم العالمى أصبح الآن من الأهداف الأساسية للتعليم في أي بلد من بلدان العالم.

٣) أن الدارسين أنفسهم عادة ما يكونون مشغولين بالناس الذين يتكلمون اللغة التي يتعلمنوها، ويريدون معرفة أشياء كثيرة عنهم :من هم ؟ ما طبيعة حياتهم؟ كيف يعيشون؟

٤) أن العادات الثقافية تشبه إلى حد كبير المهارات اللغوية، فالمتحدث باللغة يتصرف بشكل معين و طريقة الإلتقائية.

٥) أن للدارسين أغراضا من تعلم اللغة والثقافة، ولكن لأصحاب اللغة أيضا أغراض من تعليم لغتهم ونشر ثقافتهم، لذا فالحرص في المادة على تحقيق الجانبين أمر مهم.

و في إطار هذه المنطلقات يمكن أن نضع مجموعة من الشروط و المبادئ التي ينبغى أن تراعي في المحتوى الثقافي للمادة التعليمية الأساسية لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها:[٢٦]

١) أن تعبر المادة عن محتوى الثقافة العربية و الإسلامية.

---

[٢٤] نفس المرجع، ٢٤

[٢٥] محمود الناقة ورشدي أحمد طعيمة، *الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات آخرى إعداده-تحليله-تقويمه* (مكة المكرمة: جامعة أم القرى، ١٩٨٣)، ٤٠-٤١ .

[٢٦] نفس المرجع، ٤٤-٤٥ .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢) أن تعطى صورة صادقة و سليمة عن الحياة في الأفطار العربية.

٣) أن يثير المحتوى الثقافي للمادة المتعلم و يدفعه إلى تعلم اللغة و الاستمرار في هذا التعلم.

٤) أن ينظم المحتوى الثقافي.

أ) إما من القريب إلى البعيد

ب) أو من الحاضر إلى المستقبل

ت) أومن المتكلم إلى الآخرين

ث) أومن الأسرة إلى المجتمع الأوسع.

٥) أن ترتبط المادة الثقافية بخبرات الدارسين السابقة في ثقافتهم.

ب. الأسس السيكولوجية

من المعلوم أن المتعلم يشكل عنصرا أساسيا في العملية التعليمة، فهو المحور الذي تركز عليه، وأنه أولا و أخيرا هو الهدف من العملية التعليمية، فما قامت هذه العملية إلا من أجل تحقيق أهداف معينة لدي المتعلم، ومن ثم فإن معرفة خصائص المتعلم النفسية و العقلية تعد مطلبا ضروريا عند إعداد محتوى المناهج الدراسية.[٢٧]

ومن الواضح أن لكل مرحلة عمرية خصائصها النفسية والعقلية، بل إن الأفراد يختلفون فيما بينهم من قدرات عقلية وسمات نفسية داخل المرحلة العمرية الواحدة، ومن هنا ظهر مبدأ الفروق الفردية المتصلة بنمو المتعلمين و الذي ينبغي مراعاته عند إعداد واختيار المادة التعليمية.

فالشروط النفسية الت تجب مراعاتها عند تصميم الكتاب كما يلي:

١) أن يكون الكتاب مناسبا لمستوى الدارسين فكريا

٢) أن يراعي مبدأ الفروق الفردية

[٢٧] ناصرعبداللهوعبدالحميد، *أسس إعداد الكتب*، (مجهول السنة والمطبعة)، ٢٧-١٨ .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣) أن يثير في الدارس التفكير ويساعد على تنمية بما يساعده على اكتساب اللغة الأجنبية (اللغة العربية)
٤) أن تبنى المادة التعليمية وفق استعدادات الدارسين وقدراتهم
٥) أن يشبع دوافعهم ويرشى رغباتهم ويناسب بميولهم
٦) أن يراعي عند التأليف المرحلة العمرية التي يؤلف لها
٧) أن يراعي التكامل في المادة بين الكتاب الأساسي ومصاحبته
٨) أن يعين الكتاب على تكوين الاتجاهات والقيم المرغوب فيها لدى الدارسين[٢٨]

ج. **الأسس التربوية**

وتناول اللغة المقدمة في كتب العربية كلغة ثانية تقدم على المستوى اللغوى والمستوي التربوى فمثلا عند تقديم التراكيب العربية يلزم الجمل، وهل تبدأ بالاسمية أم الفعلية؟ وهل تبدأ بالبسيطة أم المركبة؟ الإجابة عن هذه الأسئلة من الصعب تناولها لغويا بمعزل عن الجانب التربوى، ومن ثم رأينا أن هذين الأساسين (اللغوى والتربوى) أساسا واحدا.

د. **الأسس الجانب اللغوي**[٢٩]

ويقصد بهذا الجانب المادة اللغوية المكونة من أصوات ومفردات وتراكيب التي تقدم في كتب تعليم العربية لغير الناطقين بها والأسلوب المناسب في عرضها للدارسين، ومدى سهولة أو صعوبة تلك المادة للدارسين[٣٠]. والمقصود عن الأساس اللغوي في إعداد المواد التعليمية لغير الناطقين بها التي تقدمها للتلاميذ هي تتكون عن من عناصر اللغة ومهارات اللغة، حيث كونها واجبة في مادة التعليم.

---

[٢٨] نفس المرجع، ٣٤
[٢٩] http://uqu .edu .sa/page/ar/148309 (8 juni 2013)
[٣٠] نفس المرجع، ٣٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وعندما يُتناوَل هذا الجانب سوف يركز على ما يلي :

١) مكونات اللغة

٢) مهارات اللغة

اتفق أكثر علماء اللغة على أن اللغة التي ينبغي أن تقوم عليها المادة هي اللغة العربية الفصحى المعاصرة. ونأخذ من فصحى التراث ألفاظها السهلة البسيطة والمألوفة الشائعة المتواترة الاستخدام في الحثاة الحديثة[٣١]. وزاد الغالى على أن اللغة الفصحى المعاصرة هي اللغة ذات المعنى الواصح والألفاظ المألوفة مع مراعاتها قواعد اللغة وهي غالبا ما يكتب بها في الصحف والمجلات وغير ذلك من وسائل الاعلام. لأن تعلم اللغة العامية لا يمكن الدارس من معرفة أصول اللغة تاريخا وأسلوبا.[٣٢]

رأت الباحثة أن اللغة التي تقوم عليها في مادة التعليمية مطابقة على الأهداف المرجوة لعملية التعليم، أما كون الرس فيهدف إلى معرفة اللغة عليها باللغة العامية

ومن بين الأمور التي ينبغي الالتفات إليها في هذا السياق الإجابة عن السؤال : أية لغة ينبغي أن نعلم؟ واللغة التي ينبغي أن تقوم عليها المادة هي اللغة العربية الفصحى المعاصرة، تلك اللغة التي تقوم على أساس أن نأخذ من لغة الكلام والحديث الألفاظ الفصيحة الشائعة فيها، ونأخذ من فصحى التراث ألفاظها السهلة البسيطة والمألوفة الشائعة المتواترة الاستخدام في الحياة الحديثة. ولعل هذا الاتجاه في تحديد مفهوم اللغة التي ينبغي أن تبنى في ضوئها المادة التعلمية، يسعى إلى التقريب بين العامية والفصحى وإلى اعتماد اللغة على الألفاظ السهلة، مما يحقق مساعدة الدارسين على القراءة والاطلاع.

ولقد نادى بهذا الاتجاه كثير من المفكرين والمربين العرب، ورأوا وجوب العمل على التقريب بين العامية والفصحى عن طريق أن نتأمل في حال هذه العامية، ونحاول

---

[٣١] نفس المرجع، ٣٧

[٣٢] محمد ناصر الناقة ورشدي أحمد طعيمة، *الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى*، (جامعة أم القرى: مكة المكرمة، ١٩٨٣)، ٦٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تحديد خصائصها مما يساعد على تصحيحها وردها إلى الفصحى – خاصة وأن الألفاظ العامية أكثرها إما قرشي وإما صحيح في لهجات العرب، وإما محرف تحريفاً قريباً يقصد به التسهيل. وإنه لأمر مهم أن نثبت هنا أن الفرق لا يزال ضئيلاً بين العامية والفصحى، وأننا عندما نعلم العربية علينا أن ندرك هذه الحقيقة ومن ثم تصبح الإجابة النهائية عن السؤال : أية لغة ينبغي أن تعلم ؟ محددة في أننا ينبغي أن نعتمد في تحديد هذه اللغة على الفصيح من العامية وعلى تحديث الفصحى.

ومما يوجه أيضاً من انتقادات إلى مادة وكتب تعليم اللغة العربية، ميلها إلى الإكثار من تقديم معلومات حول اللغة دون إعطاء فرصة لممارسة اللغة واستنباط هذه المعلومات من خلال الممارسة والاستخدام، والصحيح أن تتجه المادة إلى تعليم اللغة وليس إلى وصف اللغة ودراسة لنظمها.

كذلك من عيوب الكتب المستخدمة الآن تقديم الأصوات من خلال كلمات أو مقاطع لا معنى لها، أو من خلال كلمات قاموسية ميتة وغير مألوفة وغامضة المعنى، ومهما قيل من مبررات مثل أن الغرض من هذا هو فقط التدريب على التمييز الصوتي وليس المعنى، فهو اتجاه خاطئ، ومن المفضل في تدريس الجانب الصوتي محاولة ربط الحروف بأصواتها في كلمات مألوفة واضحة المعنى، وذلك لتمكين الدارس من تعرف وتمييز كلمات جديدة، وعلينا أن نتجنب المفهوم الخاطئ الذي يرى أن الحروف تتضمن أصواتاً، لأن الصحيح هو أن الحروف تقدم أصواتاً.

ولما كانت اللغة تركيباً ومعنى وليست كلمات مفردة ومن ثم ينبغي أن تُقدَّم في سياقات لغوية كاملة ذات دلالة ومعنى. على أن يُلتَفت في ذلك إلى بعض الخصائص المميزة للغة العربية مثل الاشتقاق والترادف... إلخ كما ينبغي الالتفات إلى الكلمات الوظيفية فهي مهمة جداً بالنسبة لمعنى الجملة، ولو أنها في ذاتها لا تأخذ إلا معنى قليلاً، ولذلك فهي صعبة التعلم إذا كانت مفردة، ولذا يفضل استعمالها بكثرة في المادة الأساسية، كما ينبغي الإكثار من التدريب عليها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ومن منطلق أن اللغة تركيب ولا يمكن تقديمها من خلال كلمات مفردة أصبح للتركيب اللغوي دور مهم في المادة التعليمية، وأصبح البحث عن نوع التركيب الذي ينبغي أن يقدم أمراً ضرورياً، ومن هنا نقول إن الشيوع والبساطة معياران مهمان يجب مراعاتهما عند اختيار التراكيب اللغوية، وينبغي أن يجمع هذا الشيوع بين ما في لغة الحديث وما في لغة التراث بنفس الأسلوب الذي سبق أن عالجنا به المفردات.

ومن الأمور المهمة التي ينبغي الالتفات إليها في الجانب اللغوي قضية التنغيم، تلك التي تتطلب تقديم علامات الترقيم وكيفية استخدامها من أجل التنغيم. هذا إلى جانب مراعاة علاقة المادة اللغوية بالمستوى اللغوي للدارس.

وفي ضوء هذه المناقشة يمكن الخروج بمجموعة من المبادئ والأسس والشروط اللغوية التي ينبغي أن تراعى في إعداد المادة الأساسية لتعليم اللغة العربية ومنها :

١) أن تعتمد المادة اللغة العربية الفصحى لغة لها.

٢) أن تعتمد المادة على اللغة الأساسية ممثلة في قائمة مفردات شائعة.

٣) أن يلتزم في المعلومات اللغوية بالمفاهيم والحقائق التي أثبتتها الدراسات اللغوية الحديثة.

٤) أن تراعى الدقة والسلامة والصحة فيما يقدم من معلومات لغوية (جمع الضمائر مثلاً).

٥) أن تكون اللغة المقدمة لغة مألوفة طبيعية وليست لغة مصطنعة، أي تقدم اللغة صحيحة في بنائها وتراكيبها.

٦) أن تبنى المادة على تصور واضح لمفهوم اللغة وتعلمها.

٧) أن تعالج المادة ومنذ البداية الجانب الصوتي من خلال الكلمات والجمل ذات المعنى.

٨) أن تعالج المادة الهجاء وتحليل الكلمة وتركيبها.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٩) أن تعتني بالرمز والصوت لكل حرف.

١٠) أن تبدأ المادة بالكلمات والجمل وليس بالحروف.

١١) أن تظهر العناية بالنبر والتنغيم.

١٢) أن تعالج ظاهرة الاشتقاق بعناية.

١٣) أن تعتمد المادة على التراكيب الشائعة الاستعمال.

١٤) أن تتجنب المادة القواعد الغامضة وصعبة الفهم وقليلة الاستخدام.

١٥) أن يبرز التركيب المقصود ويتم التدريب عليه.

١٦) أن تأخذ الكلمات الوظيفية اهتماماً كبيراً.

١٧) أن تهتم بعلامات الترقيم من أجل إظهار التنغيم.

١٨) أن يستعان في إعداد مادة الكتاب بنتائج الدراسات اللغوية الحديثة.

١٩) أن تلتفت إلى المشكلات اللغوية التي تبرزها الدراسات والبحوث.

٥- المادة التعليمية في الكتاب المدرسي

يجب أن تتناول المادة التعليمية التي يحتوى عليها الكتاب المدرسي على النحو الآتي:

أ. المادة اللغوية: يعرض الكتاب المدرسي الجيد لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها المادة اللغوية بصورة متكاملة بحيث يساعد الطلاب كل حسب مستواه.

ب. المادة الحضارية: والكتاب المدرسي الجيد لتعليم اللغة لغير الناطقين بها الذي يختار بها مواقف حقيقية حية يضمنه في دروسها ويعرض من خلال الحضارة العربية الإسلامية من جميع جوانبها الفكرية والمادية[٣٣]

[٣٣] علي محمد القاسمي، اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى، (الرياض: عمادة الشؤون المكتبات- جامعة الرياض، ١٩٧٩)، ١١٥-١١٦

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ج. كراسات التدريبات: هي عبارة عن مجموعة من التدريبات اللغوية الهادفة والمرتبطة بمادة الكتاب الأساسي للطالب مع إضافة بعض التدريبات التي يتوقع أن يسأل فيها الطلاب وهو تحتوي على أسئلة متنوعة الهدف يطلب من الطلاب حلها ومراجعتها المعلم في الفصل.

٦- المداخل إلى تعليم اللغة العربية

بحسب اطلاع الكاتب الذي استقرأ ما حوته المكتبات في موضوعه، لا توجد نظرية خاصة أو مدخل في منهج تعلم الترجمة القرآنية. نعم، هناك مداخل عامة في تعلم العربية كنظرية تعلم العربية التي أوضحها ذو الحنان كما يلي[٣٤]:

أ) مدخل بنائي: وهو نظرية تقول بأن اللغة ذات بناءٍ منظم مكون من جزئيات هي الصوت والكلمات والقواعد. فتَتَكَّون هذه الجزئيات بنظام معين ممنهج.

ب) مدخل غائي: وهو نظرية تهدف إلى تحقيق الغاية المنشودة من تعلم اللغة، فهي تحقق الهدف من تعلم الطلاب اللغةَ، ويتحقق ذلك يتطبيق اللغة بحسبب الغرض المتمَّم بطريقة التدرب المنهجي المركَّز.

ج) مدخل تفاعلي: وهو يقول بأن اللغة أداة التواصل التفاعل بين البشر، فلا يحتاج إلى وضع غاية أو قاعدة أو نظرية أخرى جديدة لأنها معروفة. نعم، التجديد محتاج إليه في النظام التنوعي والتقريبي حول تعلم اللغة. وبعد ذلك كان الهدف الأول في تعلم اللغة هو صنع بيئة وهيئة مناسبة لذلك.

د) المدخل المؤسس على الوسائل. للوسائل الحديث إمكانية هائلة لتطوير نجاح الطلاب في تعلم العربية بشكل متكامل. تهدف هذه النظرية إلى توضيح معاني الكلمات والاستعمالات الثقافية عن طريق الصور

[34]Zulhannan, *Teknik Pembelajran Bahasa Interaktif*, (Jakarta: Rajawali Pers, 2014), 19-29

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفوتوغرافية والخرائط والرسوم والنماذج الحية والبطاقة ونحوها مما له صلة بفهم الطلاب برموز الكلمات الأجنبية.

هـ) المدخل الاجتماعي: تَعَلُّم اللغات الأجنبية –ومنها العربية– يهدف إلى تقوية الرابطة والتواصل بين الناس على تنوع ثقافاتهم. فالخطوة الأولى لتحقيق هذه النظرية هي إتاحة الفرصة للطلاب المتنوعة ثقافاتُهم للتعبير عن شخصياتهم الخاصة وعن شعورهم مع التواصل المثمر بينهم والتعاون المفيد.

و) المدخل السمعي الشفهي، هذا المدخل يرى بأن اللغة هي ما يسمع وما ينطق، وأما اللغة المكتوبة فهي تعبير عنهما. لذلك فأول خطوات اللغة تعلمها بالنطق، فتعلمها إنما يكون بالتكلم وسماع كلماتها، من أول الحروف الهجائية فالكلمات فالكلام إلى الكتابة الجادة بالعربية. كل ذلك يتم بتقليد الشخص أو الجماعة إلى أن يحفظ الطلاب ما يجب حفظه.

ز) المدخل التحليلي وغير التحليلي. يقوم المدخل التحليل على ما قام به المدخل التقليدي القائم على تعبيرات اللغة وأمثالِها. وهذا يتعارض مع هدف المذهب الثقافي الذي يحلل حول الاحتياجات وحول السورة والنظم، ويتعارض مع المدخل التواصل اللساني. وفي نفس السياق يكون المدخل غير التحليلي هو نفس التحليل التواصلي

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أ- ترجمة القرآن

١- تعريف ترجمة القرآن

إن الترجمة كلمة عربية أصلية. جاء في لسان العرب : التُّرجمان بالضم والفتح: هو الذي يترجم الكلام أي ينقله من لغة إلى لغة أخرى[٣٥]وجاء في المعجم الوسيط بمعنى التبيان والتوضيح، يقال ترجم الكلام بمعنى بينه ووضحه وترجم الكلام غيره.[٣٦]وعرّف الجوهري على أن الترجمة في اللغة هي كما يقال قد ترجم كلامه. بتأمل كلام أهل اللغة نجد أن "الترجمة" في اللغة يمكن أن تطلق على معان:

أ. تبليغ الكلام لمن لم يبلغه، ومنه قول الشاعر : إن الثمانين وبلّغتها قد أحوجدت إلى ترجمان

ب. تفسير الكلام بلغته التي جاء بها، ومنه ما قيل في عبد الله بن عباس رضي الله عنهما:إنه ترجمان القرآن

ج. تفسير الكلام بلغة غير لغته. وقد جاء في لسان العرب : أن الترجمة هي تفسير الكلام وقال في الشرح : وقد ترجم عنه وترجمه إذا فسّر كلامه بلسان آخر

د. نقل الكلام من لغة أخرى، قال في لسان العرب الترجمان-بالضم و الفتح هو الذي يترجم الكلام اي ينقله من لغة إلى أخرى.[٣٧]

ولكون هذه المعاني الأربعة فيها بيان للشيئ المراد ترجمته، جاز على سبيل التوسع إطلاق الترجمة على كل ما فيه بيان مما عدا هذه الأربعة

أما الترجمة في الاصطلاح هي كما اتفق المترجمون على أن الترجمة هي النقل من لغة إلى أخرى. إن النقل من لغة أخرى هو في الحقيقة نقل نص في لغة إلى نص في لغة أخرى.

---

[٣٥] ابن منظور، لسان العرب، (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٠)،

[٣٦] إبراهيم مصطفى وآخرون، *المعجم الوسيط*، (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٠)، ٨٣

[٣٧] محمد بن صالح بن عبدالله الفوزان،*أ يهما أولى ترجمة معاني القرآن الكريم أم تفسير العلماء له؟*، (رياض: مجهول المطبعة والسنة، ١٠٥

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

إذن، يوجد دوما أثناء الترجمة نصان: نص الأصل (أو الأصل) ونص الترجمة (أو الترجمة). إن اللغة التي يكتبون بها نص الأصل، يسمونه لغة الأصل، واللغة، التي ينقلون إليها نص الأصل يسمونه لغة الترجمة.

قال جاتفورد Catford هي أن يترجم المترجم معنى النص إلى لغة أخرى (اللغة الهدف) مناسبة بما قصده مؤلف اللغة المصدر. هذا التفريق يعرض بأن الترجمة قد تكون فيها تحويل المواد اللغوية كالكلمة والتركيب واللفظ أومعنى في اللغة المسدر إلى اللغة الهدف. أما برسلين Brislin فهو يقول بأن الترجمة لها مصطلحات عامة التي تشير إاى تحويل الفكرة من اللغة المصدر كتابة كانت أو شفهيا، إما لكل لغة نظام ثابت وما إحداهما تؤسس على إشارة الأصم والأبكم.[٣٨]

وأما لارصون larson فإنه يرى أن الترجمة هي تحويل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف. واستعمل التحويل تركيبا دلاليا أي أن المعنى هو الذي يركزه المترجم. والتصريف يمكن أن يتغير. وهذا التعريف يخالف ما عرفه جاتفورد catford الذي يركز على أهمية المساوة في الترجمة إما معنى أو تصريفا. والأهم عند لارصون larson في الترجمة هو المعنى ليس التصريف لأن كل لغة لها مميزات في تعبير حروفها والمعنى[٣٩]

وعرف موفور أن تدريس الترجمة هي عملية تحويل إنتاج لغوي من إحدى اللغات إلى لغة أخرى مع المحافظة على المضمون الثابت.[٤٠]وقال الزرقاني أن الترجمة اصطلاحا تطلق على أربعة معان، وهي:

٣٨

[39]Mildred l. larson, penerjemahan berdasarkan makna : pedoman untuk pemadanan antar bahasa, terjemahan kencanawati taniran dari "meaning based translation, a guideti cross-language equivalence, jakarta: arcan, 1989), 3

[٤٠]يترجم من: Mustofah Maufur, *Belajar Menterjemah*,(Wonosobo: Ratna Press. 1995), 2

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١) ايصال الكلام إلى من لم يصل إليه الكلام

٢) تفسير الكلام بلغة تساوي اللغة المصدر

٣) تفسير الكلام بلغة غير اللغة المصدر

٤) الترجمة هي عملية التحويل من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف[٤١]

وقيل ترجمان القرآن: أي تفسيره، وقد سمى به السيوطي تفسيرا مطولاً اختصره في الدر المنثور.وترجمان القرآن: أي مفسره, وربما البارع في تفسيره وتأويله, وقد اشتهر به ابن عباس رضي لله عنهما؛ قال عبد الله بن مسعود رضي الله عنه: ''نعم ترجمان القرآن ابن عباس'' [٤٢]

وترجمة القرآن اصطلاحا هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده[٤٣]. تعبر عن الكلمة بكلمة مماثلة على نفس الترتيب، أو تكون ترجمة لمعاني القرآن بأحسن أسلوب ممكن. و الترجمة القرآنية تحقق المعني اللغوي من التبيان و التفسير للنص القرآني إلى لغات أخرى قصد تقريب المعنى و تبسيطه وبيانه ،و تمثل هذه التجربة محاولة ترجمة المعاني ،ولهذا تعارف الناس على أنها ترجمة لمعاني القرآن،وهي مقاربة توفيقية للمعنى القرآني.

وفي ذلك يقول النووي في المجموع : ''ترجمة القرآن ليست قرآناً بإجماع المسلمين، ومحاولة الدليل لهذا تكلف، فليس أحد يخالف في أن من تكلم بمعنى القرآن بالهندية ليست قرآناً، وليس ما لفظ به قرآناً، ومن خالف في هذا كان مراغماً جاحداً، وتفسير شعر امرئ القيس ليس شعره، فكيف يكون تفسير القرآن قرآناً ؟ .[٤٤]

---

[41]Peter, newmark, textbook of translation, (oxford: pergamon press, 1988), 85

[٤٢]إسماعيل بن عمر بن ابن كثير الدمشقي، تفسير ابن كثير (بيروت: دار الكتل العلمية، المجلد الأول)، ٣

[٤٣]عفيف الدين دمياطي، موارد البيان في علوم القرآن، (سيدووارجو: مكتبة لسان عربي، ٢٠١٤)، ١١٧-١١٦

[٤٤]زكريا محي الدين بن شرف النووي، مجموع شرح المهذب، (العرب السودي: مكتبة الإرشاد، المجلد الثالث ١٩٩٩)، ٣٤٢

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وقد سلموا أن الجنب لا يحرم عليه ذكر معنى القرآن، والمُحْدِث لا يمنع من حمل كتاب فيه معنى القرآن وترجمته , فعلم أن ما جاء به ليس قرآناً، ولا خلاف أن القرآن معجز وليست الترجمة معجزة، والقرآن هو الذي تحدى به النبي صلى الله عليه وسلم العرب ووصفه الله تعالى بكونه عربياً ".

فالترجمة القرآنية لا ينطبق عليها ما ينطبق على القرآن من أحكام تعبدية أو أدبية،لأنها اجتهاد بشري في فهم النص القرآني .

٢- أنواع الترجمة

تنقسم الترجمة بهذا المعنى العرفي إلى قسمين:

أ. الترجمة الحرفية وتكون بنقل كل كلمة عربية إلى نظائرها من اللغة المترجم إليها، مع مراعاة النظم والترتيب في الجملة، ودون النظر إلى المعنى هذهالترجمةترجمةحرفيةتسمىترجمةلفظيةوتسمىأيضاًمتساوية.إن الترجمة اللفظية أو الحرفية للقرآن الكريم ترجمة قاصرة تشوه معاني الآيات ولا تفي بالهدف الذي ينبغي أن يتحقق منها وهو: إيضاح مقاصد القرآن وبيان هداياته فهي ترجمة تفقد القرآن خصائصه الأسلوبية والنظمية إذ أنها لا تبين إعجاز القرآن ولا تظهر روعة بلاغته ورقة فصاحته وقوة تأثيره وحسن تركيبه و تأليفه.[٤٥]

ب. الترجمة المعنوية : وحقيقة هذا القسم أنه شرح وبيان لمعاني القرآن بلغة أخرى، دون محافظة على نظم الأصل وترتيبه، فالمترجم يسعى لشرح معاني القرآن وبيان مدلوله، وإيضاح مجمله، وتقييد مطلقه، واستنباط الأحكام، وتوجيه المعاني، وذكر سبب وأحوال النزول إلى غير ذلك من المعاني التي يقصدها المفسر، فهي تفسير للقرآن لكن بلغة أخرى.

---

[٤٥] د. عفيف الدين، موارد البيان...١١٧

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- الطريقة لترجمة القرآن

قد جمع د. محمد بن فهد بن عبد العزيز الفريح في مقالته طرائق فهم القرآن عن الشيخ الغديان، وهي كما يلى :[٤٦]

أ. تحديد آيات القرآن بحسب موضوعها؛ فمثلا الآيات الأولى من سورة البقرة تحدثت عن أصناف ثلاثة :صنِف المؤمنين، ثم صنِف الكافرين، ثم صنِف المنافقين، فمعرفة موضوع هذه الآيات وتحديدها وأين تنتهي، ممايعُين على فهَمْ القرآن وحفظه، وتفسير ابن كثير في غالب أحواله يسير على هذا.

ب. معرفة المفردات الواردة في الآيات، وذلك بالرجوع إلى الكتب المكتوبة في هذا الفن، وأشهرها كتاب" مفردات القرآن "؛ للراغب الأصفهاني.

ج. معرفةتصريف الكلمة في أصلها، وإدراك هذا الفن بالرجوع إلى كتب الصرف،ككتاب"شذى العرَف في معرفة فن الصرف"، ومن الكتب التفسيرية المهتمة بهذا كتاب ابن عاشور المسمَّى "التحرير والتنوير."

د. اشتقاق الكلمة، ومعرفة ذلك مما يعين على فهَم المراد منها، وهذا في تفسير التحرير والتنوير أوضح من غيره، وكذا كتاب "البحر المحيط"؛ لأبي حيَّان الأندلسي.

هـ. العلم بإعراب كلمات القرآن، وذلك بالرجوع إلى الكتب التي تناولت الموضوع، ومنها" : معرب القرآن."

و. البلاغة القرآنية الواردة في الآيات، والنظر في الكتب المهتمة بذلك، كتفسير " الكشاف"؛ للزمخشري – مع الحذر من اعتزاليَّاته – وكذا

---

[٤٦] د . محمدبنفهدبنعبدالعزيزالفريح، " رسالةالشيخالغديانرحمهاللهفيكيفيةفهمالقرآن" فى http://www .alukah .net/Sharia/0/22758/ (٢ يولى ٢٠١٣)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

تفسير أبي السعود العمادي "إرشاد العقل السليم إلى مزايا الكتاب الكريم."

ز. معرفة سبب نزول الآيات والسور، فهذا معين جدا على فهَمْ المراد من الآيات، وأوسع كتاب في ذلك هو " لبُاب النقول في معرفة أسباب النزول"، وكذلك كتاب "أسباب النزول"؛ للواحدي.

ح. معرفة الناسخ والمنسوخ، وممن توسَّع في الكتابة عنه ابن النحاس في كتابه " الناسخ والمنسوخ."

ط. متشابه الآيات لفظاً، وضبط ذلك، وقد كتب فيها كثيراً، ومنها الدليل إلى متشابه الآيات.

ي. متشابه القرآن معنى، وفيه كتاب مطبوع اسمه " درة التنزيل وغرة التأويل."

ك. معرفة معاني الجمل القرآنية على حسب علامات الوقف، وأحسن منَ تكلَّم فيه الطبري في تفسيره.

ل. المعنى العام للآيات، وأكثر كتب التفسير تناولت ذلك، ومن الكتب المعاصرة كتاب " تيسير الكريم الرحمن"؛ للسعدي.

م. معرفة الأحكام الواردة في الآيات،ككتاب " أحكام القرآن"؛ لابن العربي، وهو مختصر مفيد، وأوسع منه كتاب " الجامع لأحكامالقرآن"؛ للقرُطْبي.

ن. الآيات التي ظاهرها التعارضُ، أو مايسُمَّى بمشكل القرآن، وأفضل منَ تكلَّم عن ذلك الشنقيطي فيكتابه " أضواء البيان "، ودفع إيهام الاضطراب عن آيات الكتاب، ومن الكتب في ذلك "تأويل مشُكْل القرآن"؛ لابن قتيبة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

س. المناسبات بين السور وبين الآيات، وأجمع كتاب في ذلك كتاب " نظم الدُّرر في المناسبات بين الآيات والسور "؛ لبرهان الدين البقاعي.

ع. تفسير القرآن على القواعد الأصولية، وقد ألَّف في ذلك الطوفي كتاباً أسماه " الإشارات الإلهية إلى المباحث الأصولية."

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

منهجية البحث

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الثالث

منهجية البحث

أ- نوع البحث

أما منهج البحث المستخدم في هذا البحث فهو البحث التطويري بالمدخل الكمّي. فالبحث التطويري هو طريقة تستخدمها الباحثة في بحثها للحصول على الانتاج المعين والتجربة الفعالة. [٤٧]وإنتاج المادة التي تريد الباحثة تطويرها يشمل على المادة التعليمية لتعليم اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن وتجربها فى المؤسسة بيت الجنة ونوتجولو سورابايا

وخصائص البحث التطويري هي كما يلى:

١. الإنتاج المراد تطويره ينبني (تطوره) على المشكلات التعليمية
٢. تستند عملية تطور الإنتاج إلى النظريات أو نتائج الدراسات العلمية.
٣. الإنتاج التعليمي المطور يمر بالتجربة الميدانية
٤. الإنتاج التعليمي المطور يمر بالتصحيح والتعديل حتى يتمشى مع الهدفالذي طوّر لأجله.
٥. الإنتاج المطور لها فعالية في تحسين عملية التعليم ورفع مستواها.
٦. البحث التطويري لا يختبر النظرية، وإنما يستند إليها في عملية الإنتاج والتطوير التعليمية. [٤٨]

ب- خطة البحث

تستخدم الباحثة منهجا تطويريا وهو من الخطوات التالية:

١- دراسة مبدئية

---

[47]Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D. Cet iv*, (Bandung: Alfabeta, 2008), 297.

[٤٨] نصرالدين إدريس جوهر ، البحث التطويري (File power point)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قامت الباحثة بتحليل الاحتياجات حول خصائص المادة وخصائص الطلاب[٤٩].درست الباحثة الدراسة المبدئية بتحليل الاحتياجات من الكتب أو البحوث العلمية حول خصائص المادة.وانطلق هذا البحث بالمشكلات التعليمية التي تؤدي إلى تخلف دراسة الطلاب فى اللغة العربية، والمشكلة التى وجدتها الباحثة فى المؤسسة بيت الجنة ونوتجولو سورابايا هي عدم عملية تعليم اللغة العربية في تدريس ترجمة القرآن.

٢- **وضع الخطة**

اعتمادا على المشكلات الدراسية الموجودة، فبدأت الباحثة بوضع الخطة المناسبة في جمع النصوص المناسبة لتدريس ترجمة القرآن وتخطيطها إلى المواد التعليمية المطابقة في تلك المشكلات، و لذا يحتاج إلى تصميم أو إعداد المادة المناسبة بالأهداف المرجوة وهي فهم القرآن الكريم.

٣- **تصميم الإنتاج**

بعد أن عرفت الباحثة المشكلات التعليمية التي يواجهها الطلاب في الفصل، فتصمم الباحثة المادة التعليمية لحلها وهي مادة تعليم اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن للمتوسط[٥٠].

٤- **تحكيم الخبراء**

بعد تمام المواد التعليمية التي صممتها الباحثة فتقدمها إلى الخبراء لتحكيم المادة التعليمية المصمّمة وتقييمها ثم يصفها لمعرفة مزاياها ونقائصها ويعطى النتيجة، فيعرف أن هذه المادة لائقة أو غير لائقة لعملية التدريس. وفى هذا الصدد، قد عرضت الباحثة هذا الإنتاج على الأستاذ الدكتور حسين عزيز و الدكتور جنيدي. وأما استمرار تقييمها كما يلى :

---

[49]Wina Sanjaya, *Penelitian Pendidikan Jenis, Metode, dan Prosedur*, (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, cet ke-2, 2014), 142
[50]Wina Sanjaya, *Penelitian Pendidikan* ...142

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الجدول ١,٣

استمارة تقييم تقنيات كتابة المصنفات العلمية

أ. البيانات العلمية

١. العنوان : اللغة العربية الميسرة

٢. اللغات : العربية والاندونيسية

٣. الكاتب : فردية

٤. مجال العلوم : العربية

٥. المؤهل العلمي :مؤسسة بيت الجنة

ب. التقييم

ورقة تحكيم الخبراء للمادة المصممة لتطوير مادة تعليم اللغة العربية في تدريس ترجمة القرآن

زهرة عظيم

طالبة بكلية الدراسات العليا قسم تعليم اللغة العربية جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

النمرة	البنود	الدرجة					الملاحظة
		١	٢	٣	٤	٥	
معالجة نصوص تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية من جانب الإخراج							
النصوص طُبعت بجودة جيدة							
١	- حجم						
٢	- شكل الغلاف						
٣	- نوع التجليد						
٤	- عدد الصفحات والدروس						
٥	- نوع الورق						

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٦	– نوع الحروف وشكلها وتشكيلها						
٧	– إخراج فني						
٨	– أخطاء مطبعية						
محتوى النصوص على العناصر الإخراجية التعليمية							
٩	– مقدمة منهجية						
١٠	– الفهرس أو محتويات						
١١	– الكشافات (مفردات، أعلام، موضوعات)						

النمرة	البنود	الدرجة					الملاحظة
		١	٢	٣	٤	٥	
معالجة نصوص تعليم اللغة العربية كلغة أجنبية من الجانب التعليمي							
النصوص تتمشى مع المنهج المتبع							
١	– الأهداف العامة KompetensiInti						
٢	– الأهداف الخاصة KompetensiDasar						
٣	– الموضوعات						
٤	– الجانب المعرفي AspekKognitif						
٥	– الجانب المهاري AspekKeterampilan						
أهداف النصوص تتصف بالتعليمية							
٦	– وضعت للنصوص أهدافها العامة والخاصة.						
٧	– ثمة علاقة كلية–جزئية منطقية بين أهدافها العامة والخاصة.						
٨	– أهداف النصوص (عامتها وخاصتها) تتناغم مع أهداف تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها.						
٩	– أهداف النصوص واضحة الصياغة.						
١٠	– أهداف النصوص متعددة الأبعاد فيها بعد معرفي وبعد مهاري.						

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١١	– ثمة أهداف سلولكية إجرائية في كل درس.						
النصوص تلتزم بمبادئ تعليم اللغة							
١٢	– النصوص تركز على تكوين العادات اللغوية لدى الطلاب						
١٣	– النصوص تقدم الخبرات التعليمية حسب الأولويات						
١٤	– النصوص تقدم الخبرات اللغوية بالتدرج						
١٥	– النصوص تقدم الخبرات التعليمية بدقة						
النصوص توظف طرائق تدريس معينة							
١٦	– أُلّفت النصوص على أساس طريقة التدريس الحديثة						
١٧	– الطريقة المتبعة تناسب مستوى الطلاب						
١٨	– الطريقة المتبعة تناسب طبيعة المادة						
١٩	– توظف النصوص أساليبا مختلفة						
٢١	– تستخدم النصوص أنشطة تعليمية متنوعة						
٢١	– تستخدم النصوص ألعاب لغوية متنوعة						
النصوص تعالج المفردات بصورة جيدة							
٢٢	– تقدم في كل درس مفردات جديدة بشكل مناسب كما ونوعا						
٢٣	– تقدم المفردات الجديدة في مكان صحيح من الدرس (قبل النص).						
٢٤	– تستخدم النصوص أنواعا مختلفة من تدريبات المفردات بشكل مناسب يتصف بالصدق.						
النصوص تعالج قواعد النحو بصورة جيدة							
٢٥	– الموضوعات النحوية تناسب مستوى الطلاب.						
٢٦	– تقدم الموضوعات النحوية بناء على الاحتياجات اللغوية الوظيفية.						
٢٧	– تقدم الموضوعات النحوية من خلال طريقة معينة (استقرائية، قياسية، أو نصوص معدلة).						

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢٨	– تجنب الشرح النظري للموضوعات النحوية						
٢٩	– تقويم النحو يتم من خلال أنواع مختلفة من التدريبات النحوية.						
النصوص تُقَوِّم الخبرات التعليمية بصورة جيدة							
٣٠	– التمرينات والتدريبات متنوعة.						
٣١	– التمرينات والتدريبات تتناسب مع أهداف الدرس.						
٣٢	–التمرينات والتدريبات تتصف بالصدق وفقا لطبيعة الخبرات اللغوية التي تم تعليمها.						
النصوص تحتوي على الأنشطة التعليمية							
٣٣	– الأنشطة التعليمة شائقة						
٣٤	– الأنشطة التعليمية تتناسب مع طبيعة المادة.						
٣٥	– الأنشطة التعليمية تتناسب مع أهداف الدرس.						
٣٦	– الأنشطة التعليمية تشرك الطلاب في التعلم بشكل فعال.						
النصوص تحتوي على التوجيهات التعليمية للمعلم							
٣٧	– معلومات عن مكانة النصوص في التعليم						
٣٨	– معلومات عن أهداف النصوص						
٣٩	– معلومات عن الطرائق التبعة والأساليب التي يمكن تطبيقها في تعليم النصوص.						
٤٠	– معلومات عن استراتيجية تقديم المادة وعرضها						
٤١	– أساليب شرح المفردات						
٤٢	– استراتيجية إجراء الأنشطة التعليمية						

النمرة	البنود	الدرجة					الملاحظة
		١	٢	٣	٤	٥	
معالجة نصوص تعليم اللغة العربية من الجانب اللغوي							
١	تستخدم النصوص لغة الفصحى						

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

النصوص تتمتع بدرجة عالية من الصحة اللغوية :							
٢	– الصحة النحوية						
٣	– الصحة الصرفية						
٤	– الصحة الإملائية						
٥	– الصحة المعجمية						
٦	– الصحة الأسلوبية						
٧	– الصحة التعبيرية						
٨	النصوص لا تستعمل اللغة الوسيطة						
النصوص تُراعي كَوْن اللغة رُمُوْزا							
٩	– تهتم النصوص بالربط بين اللغة وما ترمز إليه من المدلولات.						
١٠	– تستعين النصوص في معالجة الدلالات بالوسائل التعليمية.						
١١	– تجتنب النصوص معالجة المعنى من خلال الترجمة.						
النصوص تُراعي كَوْن اللغة اتِّصالا							
١٢	– تقدم النصوص الخبرات اللغوية على شكل المهارات						
١٣	– تعالج النصوص الأصوات، والمفردات، والنحو كجزء لا يتجزء من المهارات، وليس عنصرا أو مادة مستقلة.						
١٤	– تركز النصوص على الأداء اللغوي فضلا عن الكفاية اللغوية.						
١٥	– تهتم النصوص بتعليم اللغة وليس بتعليم عن اللغة.						
النصوص تستخدم اللغة على مستواها المناسب							
١٧	– مستوى اللغة من حيث المعنى والمبنى						
١٨	– مستوى اللغة من حيث المضمون والفكرة						

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما الباحثة الخطوات التي تقوم بها في تحكيم الخبراء وهي : أ ن تعين الباحثة الخبير في المجالات التي تتعلق بالمادة المصممة، وتعين الباحثة النقاط والجونب التي تريد تحكيمها في ورقة الملاحظة، و أن تقدم الباحثة المادة المصممة للخبير والمناقشة معه

الجدول ٢,٣

معيار النتيجة

مقياس الدرجات	معيار النتيجة
١	إعادة
٢	مقبول
٣	جيد
٤	جيد جدا
٥	ممتاز

و أما بيان معيار النتيجة هي نيتجة ١ لا يمكن استخدامه أو يبدل كله، و مقياس نتيجة ٢ يمكن استخدامه في التدريس بالتصحيح والتعديل الكبير، نتيجة ٣ يمكن استخدامه في التدريس بالتصحيح والتعديل البسيط، نتيجة ٤ يمكن استخدامه في التدريس بالتصحيح والتعديل الصغير، نتيجة ٥ يمكن استخدامه في التدريس بدون التصحيح والتعديل.

٥- تصحيح الإنتاج (١)

بعد أن حصلت الباحثة على التقييم والتصديق من الخبراء ، فالخطوة التالية هي تقويمها أوتصحيحها. إن كانت لها عيوب أو نقائص فتحتاج إلى التصحيح الثاني، وان كانت لها قيمة عالية فلا تحتاج إلى التصحيح هكذا...

٦- التجربة المحددة

تجري الباحثة المواد المعدة في الحلقة الصغيرة أو المحددة الذي يجلس فيه عدد صغير من الدارسين هدفا لنيل الإقتراحات والنتائج منهم على سبيل معرفة المادة التي صممتها الباحثة.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٧- تصحيح وتعديل

قامت الباحثة بالتصحيح المناسب بالإقتراحات التي وجدتها من التتجربة المحددة. فالإقتراحات المحصولة لا تجوز إلى تغير المواد التعليمية الأساسي. وربما يكون التصحيح والتعديل يدور على استخدام هذه المواد التعليمية في عملية التعليم

٨- التجربة الميدانية

في هذه المرحلة قامت الباحثة بتجريب الإنتاج إلى الطلاب المقصودين. وهنا رأت الباجثة النقائص الموجودة من المواد التعليمية المصممة فصححتها الباحثة في الخطوة الأخيرة قبل طبعها

٩- تصحيح وتعديل

وهذه المرحلة الأخيرة من الخطوات التي تستخدمها الباحثة في المنهجالتطويري هي التصحيح والتعديل النهائي معتمدا على ما يقع حول التجربة الميدانية من النقائص.[٥١].

وبعد انتهاء هذه المراحل السابقة، فالمواد التعليمة المصممة تكون كتابا تعليميا. وهذه الخطوات كلها قد كتبتها الباحثة. ولمعرفة مراحل في الخطوات التعليمية واضحا، وضعت الباحثة في الرسم التالي

ج- مصادر البيانات

بناء على كون هذا البحث بحثا تطويريّا وتجريبيّا يهدف إلى إنتاج المادة الخاصة وتجربة فعاليتها، فيركز هذا البحث على تطوير الإنتاجات التعليمية بتصميم المادة التعليمية ومن فوائد هذا التركيز تستطيع الباحثة على حل المشكلات التعليمية حتى لا يعتمد مجرى التحليل على البيانات فحسب، بل على معانيها أيضا.[٥٢]

---

[51]Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif* ١٩٨

[52] Nana Sudjana dan Awal Kusumah, *Proposal Penelitian di Perguruan TinggiCet. II* (Bandung: Sinar Baru Algesindo, 2000), 64.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والبيانات المقصودة هي جميع ما أخذتها الباحثة عند إجراء البحث في مكانه مما كتبت أو سمعت أو نظرت إليها. وأما مصادر البيانات فهي ما صدرت منه البيانات.وفيما يلي جدول البيانات ومصادرها :

الجدول٣,٣

جدول البيانات ومصدرها

الرقم	البيانات	مصدر البيانات
١	دليل الملاحظة ونتيجة الملاحظة عند عملية التعليم التي قامت بها الباحثة	الطلبة
٢	آراء مدير المدرسة عن المنهج الدراسي وطرائق تدريس ترجمة القرآن	مدير المدرسة
٣	نتيجة الطلبة المحصولة عند الاختبار (الاختبار القبلي والاختبار البعدي)	الطلبة

الجدول الكامل في الملحقات

د- أدوات جمع البيانات

١- الملاحظة

المراد بالملاحظة هيطريقة بحيث تكون الباحثة جزءا من النشاطات التعليمية، يعني أن تقوم الباحثة بملاحظة سلوك معين من خلال اتصالها مباشرة بالأشخاص أو الأشياء التي يدرسها.[٥٣]و.تقدم الباحثة هذه الملاحظة مباشرة لمعرفة أحوال الطلاب من إجراء تدريس ترجمة القرآن .فتستخدم الباحثة طريقة الملاحظة

[53] Prantiasih, *Perencanaan Pengajaran PPKN* (Malang: IKIP Malang, 1997), 91.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وتستخدم الباحثة طريقة الملاحظة، لأنه وسيلة من وسائل جمع البيانات أو المعلومات. وتقوم الباحثة بملاحظة الأشياء المعينة من خلال اتصاله مباشرة بالأشخاص أو الاشياء التى يدرسها[٥٤]

وتلاحظالباحثة أحوال الطلاب في فصل تدريس ترجمة القرآن في بيت الجنة ونوجولو سورابايا أثناء العملية التعليمية. و تلاحظالباحثة حالة في الفصل الإعدادي "أ"في تدريس ترجمة القرآنكالفصل التجربي- الذي استخدمت الباحثة المواد المطورة وحالة في الفصل الإعدادي "ب"- كالفصل الضبطي- الذي لا يستخدم المواد المطورة

تقوم الباحثة بهذه الملاحظة للحصول على البيانات التي تتعلق بأنشطة في عملية تدريس ترجمة القرآن، والاتصال بين الطلاب أنفسهم، والطريقة التعليمية والمادة المستخدمة فيه.

٢- **المقابلة**

منأدواتجمعالمعلوماتوالتعرفإلىمشكلاتالأفراد واتجاهاتهم نحو القضايا المطروحة هي المقابلة. وتعد المقابلة نوع من الاستبيان الشفوي.[٥٥] والمقابلة هي منهجية للحصول على الحقائق والبيانات بطريقة السؤال والجواب من جهة واحدة منظمة تحريريا وتعتمد على أهداف البحث.[٥٦]وكانت هذه المقابلة المتعمقة تجري مع مدير المدرسة أو نائبه لمعرفة أراء الآخرين التي لا يمكن أن تعرفها الباحثة إلا بواسطة المقابلة.

تستخدمالباحثةفيهذاالبحثنوعالمقابلةبطريقة الحوار والمحادثة. فتكتبالباحثةفيإجراءعملياتالمقابلةالأسئلةالمحدةإجابتهوالأسئلةالحرية،وتقابلالباحثةمحاضرفصل تدريس ترجمة القرآن في بيت الجنة ونوجولو سورابايا.

---

[٥٤]ذوقان وآخرون عبيات، البحث العلمي: مفهوم، وأدواته، وأساليبه، (عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع، ١٩٩٢)، ١٤٩

[٥٥]نفس المرجع، ٣٢

[56]SuharsimiAri Kunto,*Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek* (Jakata ; Rineka Cipta, 1997), 227>.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- **الاختبار**

الاختبار هو الآلة أو الإجراء أو الأنشطة المعقدة لمعرفة كفاءة الطلاب في المادة الدراسية المعينة.[٥٧] و رأى أريكونتو أن الاختبار هو عبارة عن السلسلة من الأسئلة أوالتمرينات أو الآلات الأخرى المستخدمة لقياس المهارات والمعرفة والذكاء والكفاءة التي يملكها الفرد أو الجماعة.[٥٨]

والاختبار هو طريقة منطرائق معرفة مقياس قدرة الطلبة وكفاءتهم في فهم مضمون الآيات المقروءة قبل استخدام المادة المصممة وبعده. وتستخدمه الباحثة إختبارين في هذا البحث هما الاختبار القبلي والاختبار البعدي. أما الإختبار القبلي فهو الإختبار الذيتستخدمهالباحثة لهدف معرفة قدرة وكفاءة الطلبة الأساسية فى فهم مضمون الآيات المقروءةقبل استخدام المادة التعليمية التي تصممها الباحثة. فالاختبار البعديهو الإختبار الذيتستخدمه الباحثة لهدفمعرفة وكفاءة الطلبة فى فهم مضمون الآيات المقروءةبعد استخدامالمادة التعليمية التي صممتها الباحثة.وأما مضمون الإختبار فكما فى الملامح.

ح- طريقة جمع البيانات

مجتمع البحث هو تستخدم الباحثة في جمع الناس أو المعمول الذى يبحث به أوجميع القيمة الذى يمكن اشتراكها.[٥٩]وأما مجتمع هذا البحث فهو طلابمن الفصل الإعدادي"أ" و الفصل الإعدادي "ب" لقسم تدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة ونوجولو سورابايا . وعدد مجتمع البحث فيها ١٥ طالبا: 15 طالبا في الفصل الإعدادي "أ" وهو الفصل التجريبي، و 15 طالبا في الفصل الإعدادي "ب" وهو الفصل الضبطي

---

[57] M. Soenardi Djiwandono, *Tes Bahasa Dalam Pengajaran* (Bandung: ITB, 1996),1.

[58] Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan* (Jakarta: Bumi Aksara, 2002), 139

[59] Abdul Rozak, *PengantarStatistika* (Malang: Intimedia, 2012), 4.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

و- طريقة تحليل البيانات

تحلل الباحثة البيانات التي حصلت عليها من نتيجة تجربة إنتاج التطوير في الاختبار لمعرفة هذه المادة المصممة عند الطلبة من ناحية فهم مضمون الجمل أو الآية من القرآن الكريم. وبناء على هذا المنهج فحللت الباحثة الاختبار باستخدام "اختبار t" (t test) لتحليل البيانات التي حصل عليها خلال الاختبار القبلي والاختبار البعدي. و "اختبار t" نوع من أنواع الاختبار الإحصائي الذي تجربه الباحثة للاكتشاف على التفاوت أو المساوة بين حالتين (معاملتين) أو مجموعتين مختلفين على أساس المقارنة بين معدل كل من المعاملتين أو المجموعتين.[٦٠]

بعد نيل البيانات من المتغيرين إعداد كتاب "اللغة العربية الميسرة "(x) لتدريس ترجمة القرآن(y) بطريقة تقسيم الملاحظة والمقابلة والاختبار. فتحلل الباحثة البيانات بطريقة البحث الكمية وهي طريقة البحث التى تستخدم الأرقام الإحصائية فى تقديم البيانات وتحليلها.[٦١]

استخدمت الباحثة الطريقة الاخصائية برمز المقارنة (tes-t) لمعرفة مقارنة الوصولإلى كفاءة الطلاب بين الفرقة التجريبيّة والفرقة الضّبطيّة في تدريس ترجمة القرآن.أما الرمز التى تستعملها الباحثة فما يلى :

$$t_o = \frac{M_1 - M_2}{SE_{M_1} - SE_{M_2}}$$

M_1=المتوسط (Mean) من متغيّر x (الفرقة التجريبية)

M_2= المتوسط(Mean) من متغيّر y (الفرقة الضّبطيّة)

SE_{M1} = المتوسط فساد المتغير x (الفرقة التجريبية)

SE_{M2} =المتوسط فساد المتغير y (الفرقة الضّبطيّة)

---

[60]M Subana & Sudrajat, *Dasar-Dasar Penelitian Ilmiah*, (Bandung: Pustaka Setia, 2001) 158

[٦١]نفس المراجع, ٨

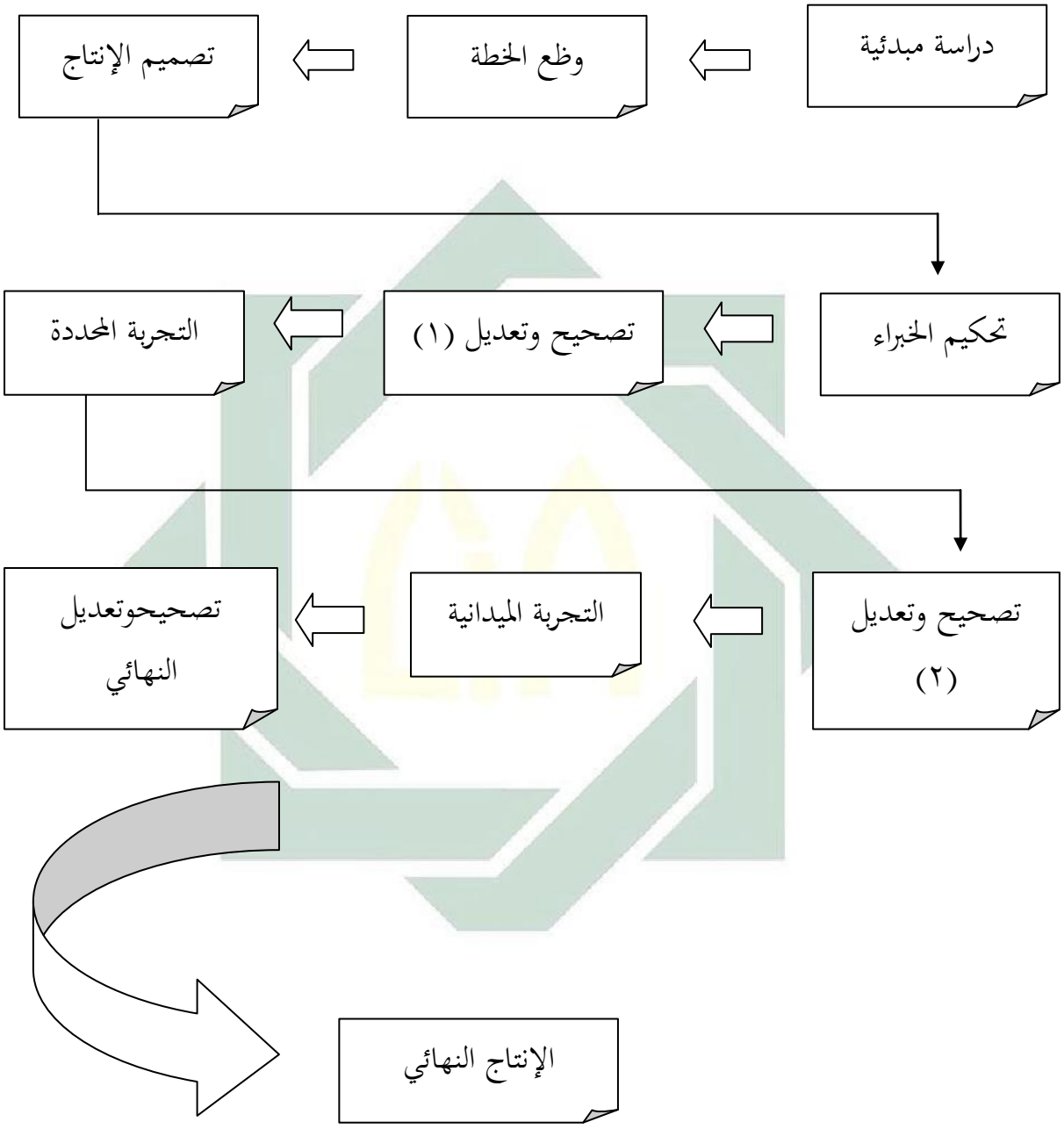
digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Ho = لا توجد فعالية من استخدام المواد المطورة لتدريس ترجمة القرآن

Ha= توجد فعالية من استخدام المواد المطورة لتدريس ترجمة القرآن

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

مراحل الخطوات التطويرية



digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

الدراسة الميدانية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الرابع

الدراسة الميدانية

الفصل الأول : خصائص المواد اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن

أ- لمحة عن المواد اللغة العربية الميسرة

هذا البحث الذي صممته الباحثة بحثا تطويريا لمادة تدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا. وأما المواد التعليمية المستخدمة لتديس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا لم تكن فيها عملية تعليم اللغة العربية و الأهداف العامة والأهداف الخاصة في تعليمه و كانت مادة تعليمه تقتصر على الأيات المقطعات على حسب أجزائهلمادة تدريس ترجمة أياته بحيث كانوا يشعرون بالتعب والملل.

بناء على كون هذا البحث بحثا تطويريّا وتجريبيّا يهدف إلى إنتاج المادة الخاصة وتجربة فعاليتها، فيركز هذا البحث على تطوير الإنتاجات التعليمية بتصميم المادة التعليمية للغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن ومن فوائد هذا التركيز تستطيع الباحثة حل المشكلات التعليمية حتى لا يعتمد مجرى التحليل على البيانات فحسب، بل على معانيها أيضا. وهذا الكتاب كتاب اللغة العربية الميسرة الذي صممته الباحثة لتدريس ترجمة القرآن مع عملية تعليم اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن.بحث فيه مبادئ اللغة العربية الميسرة في القواعد النحوية وصغتها بأسلوب سهل، ولغة ميسرة، نقدمها للطلاب المتوسط لدراسات النحو العربي، و لتساعدهم على فهم القرآن بواسطة تدريس ترجمة القرآن.

ويهدف هذا البحث لفهم القرآن وترغيبهم في دراسته، وتمكينهم من الأداء السليم لنصوص هذه اللغة وتنمية قدراتهم اللغوية والتعبيرية من خلال الأيات القرآنية، وفهمها، والإفادة منها بالدرس والبحث.

ويتكون هذا البحث على أربعة أقسام رئيسية:

١) مادة ترجمة القرآن في سورة البقرة من الأية ١٨-١

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢) القواعد النحوية، وقد صغتها بلغة وعبارة مبسطة سهلة الفهم والاستيعاب.

٣) الأمثلة، مع الحرص على إيراد الأمثل الدالة على القاعدة، وأمثلتها من الأيات القرآنية. وشرح المثل بلغة مبسطة، وسهلة الفهم

٤) التدريبات النحوية التطبيقية : فقد حاولنا الإكثار منها نسبيا مع سهولة في المعاني، وتبسيط للغة السؤال لكي يكون واضحا ومفهوما، وكذلك ركّزنا في التمارين التطبيقية على دفع التلميذ لترجمة الأيات القرآنية

واشتمل هذا الكتاب على خمسة أبواب، ولكل أبوابه مادة ترجمة القرآن حوالي ١ إلى ٣ أية لتدريس ترجمة القرآن لفظا فلفظا. والمفردات القرآنية الجديدة المناسبة بمادة كل الدرس، وتدريس القواعد النحوية تأكيدا لتدريس ترجمة القرآن، والتدريبات القرآنية التي تتعلق بمادة تعليم القواعد النحوية في كل الدرس.

ب- طريقة تدريس كتاب اللغة العربية الميسرة

أما طريقةترجمة القرآنفي المؤسسة بيت الجنة بسورابايافاستَخدَمت التعليم الجماعي والفردي، وتتكون منخمسة عشر طالبا في فصل واحد، تم تقسيم الفصل إلى مجموعات بحسب العمر والخلفيات الدراسية.

وتدريس ترجمة القرآن يتكون من ثلاثة مراحل في كل درس، وهي كما يلي:

١- مرحلة التحليل

أ) مرحلة التلاوة: بدأها المعلم بقراءة الآية، فيقرأ الطلاب إثرها بطريقة تقليدية، ثم يتلونها على التناوب إلى أن يتقنوا القراءة، ويستقلوا عن ملاحظة المعلم.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب)مرحلة الترجمة، يفسر المعلم الآية كلمة كلمة، فيقلد الطلاب ترجمته إلى الانتهاء من ترجمة آية. ثم يتناوبون في تكرار الترجمة إلى أن يتقنوا، فيؤمرون بالترجمة فرادى، ويُقَدَّم الأنجب منهم فمن دونه لإتاحة الفرصة أكبر.

ج) مرحلة فهم الآية.... بعد ذلك يُدرب الطلاب على فهم معنى ومراد الآية، إذ مِن الجائز أنْ يعرفوا ترجمتها كلمةً كلمةً، ولم يفهموا معناها الجُملي أو أخطؤا فهمَ مرادها. لذا على المعلم بيان سبب نزول الآية إن رأى ذلك.هكذا تطبق الطريقة إلى أن تنتهي مادة الحصة الواحدة.

٢- **مرحلة فهم السياق**

بعد أن فُهمتْ معاني كلمات الآية تأتي مرحلة فهم السياق بربط الآية بما قبلها، فإن كان بينهما علاقة أدركَ الطلاب ذلك، وإلّا عرفوا أن كلا منهما مستقل في المراد.

٣- **مرحلة التقييم**

يبدأ المعلم في تقييم الطلاب بطريقة جماعية أو فردية، وبإعلامٍ مسبَقٍ أو بمفاجأة، من أول حصة الدرس إلى آخرها. وهكذا دائما. هذه الطريقة تُطَبّق بحسب المستويات التي كان المقرر لكل مستوى منها جزء واحد من القرآن

ج- إجراءات التدريس

١. اللقاء الأول

المادة	: اللغة العربية	الزمن	: ٦٠ دقيقة
اليوم	: الأربعاء، ٥ مايو ٢٠١٦	الساعة	: ١٣،٣٠ - ١٢،٣٠
الموضوع	: سورة الفاتحة آية ٣-١	المستوى	: ترجمة القرآن

أ. الأهداف

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

يهدف هذا التعليم إلي تحقيق ما يلي:

- قدرة الطلاب على قراءة القرآن سورة الفاتحة آية ٣-١ ترتيلا وفصيحا
- قدرة الطلاب على فهم معانى مفردات سورة الفاتحة آية ٣-١
- قدرة الطلاب على معرفة مضمون سورة الفاتحة آية ٣-١
- تمكين الطلاب على تمييز الإسم وأنواعها

ب. الوسائل

أما الوسائل المستخدمة في هذا التعليم وهي:

- كتاب "اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن"
- قاموس
- المكتب والقلم

ج. إجراءات التدريس

الرقم	المادة والأنشطة	الوقت
١	**المقدمة** - إلقاء السلام - الدعاء - مراجعة الدراسة الماضية	١٠ دقيقة
٢	**العرض** - يطلب المدرس الطلبة قراءة سورة الفاتحة آية ٣-١ جماعة - يدعو الطلبة ترجمة المفردات توجد خارجة المربع من سورة الفاتحة آية ١. - يعلّم الطلبة معنى المفردات الجديدة التى توجد المربع من سورة الفاتحة آية ١ واحدة فواحدة حتى يفهموا ويحفظوا.	٤٠ دقيقة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	- تركيب الترجمة كاملةً من سورة الفاتحة آية ١ - يدعو الطلبة واحدا فواحدا لترجمة سورة الفاتحة آية ١. - وهكذا فى الآية ٣-٢ - تشرح الأستاذة عن القواعد الإسم وأنواعه والطلاب يميزونه في تلك الأية تدريبا على فهمه	
٣	**الاختتام** - يسأل الطلبة معنى المفردات الجديدة المتعلمة واحدة فواحدة. - يعطى الدوافع للطلبة لتعلم قراءة القرآن و فهمه - اتفاق على الموضوع لليوم التالي - دعاء الإختتام	١٠ دقائق

٢. اللقاء الثاني

المادة	: اللغة العربية	الزمن	: ٦٠ دقيقة
اليوم	: الخميس، ٦مايو ٢٠١٦	الساعة	: ١٣،٣٠ - ١٢،٣٠
الموضوع	: سورة الفاتحة آية ٥-٤	المستوى	: ترجمة القرآن

الأهداف

يهدف هذا التعليم إلي تحقيق ما يلي:

- قدرة الطلاب على قراءة القرآن سورة الفاتحة آية ٥-٤ ترتيلا وفصيحا
- قدرة الطلاب على فهم معانى مفردات سورة الفاتحة آية ٥-٤
- قدرة الطلاب على معرفة مضمون سورة الفاتحة آية ٥-٤
- تمكين الطلاب على معرفة المعرفة والنكرة وتمييزه في الأية

الوسائل

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

أما الوسائل المستخدمة في هذا التعليم هي:

- كتاب "اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن"
- قاموس
- المكتب والقلم

إجراءات التدريس

الرقم	المادة والأنشطة	الوقت
١	**المقدمة** - إلقاء السلام - الدعاء - مراجعة الدراسة الماضية	١٠ دقيقة
٢	**العرض** - يطلب المدرس الطلبة قراءة سورة الفاتحة آية ٥-٤ جماعة - يدعو الطلبة ترجمة المفردات خارجة المربع من سورة الفاتحة آية ٤. - يعلّم الطلبة معنى المفردات الجديدة التى توجد المربع من سورة الفاتحة آية ٤ واحدة فواحدة حتى يفهموا ويحفظوا. - تركيب الترجمة كاملةً من سورة الفاتحة آية ٤ - يدعو الطلبة واحدا فواحدا لترجمة سورة الفاتحة آية ٤. - وهكذا فى الآية٥ -٤ - تشرح الأستاذة عن المعرفة والنكرة والطلاب يميزونها في تلك الأية تدريبا على فهمها	٤٠ دقيقة
٣	**الاختتام**	١٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	- يسأل الطلبة معنى المفردات الجديدة المتعلمة واحدة فواحدة. - يعطى الدوافع للطلبة لتعلم قراءة القرآن و فهمه - اتفاق على الموضوع لليوم التالي - دعاء الإختتام	دقائق

٣. اللقاء الثالث

المادة	: اللغة العربية	الزمن	: ٦٠ دقيقة
اليوم	: الجمعة، ٧مايو ٢٠١٦	الساعة	: ١٣،٣٠ - ١٢،٣٠
الموضوع	: سورة الفاتحة آية ٧-٦	المستوى	: ترجمة القرآن

الأهداف

يهدف هذا التعليم إلي تحقيق ما يلي:

- قدرة الطلاب على قراءة القرآن سورة الفاتحة آية ٧-٦ ترتيلا وفصيحا
- قدرة الطلاب على فهم معانى مفردات سورة الفاتحة آية ٧-٦
- قدرة الطلاب على معرفة مضمون سورة الفاتحة آية ٧-٦
- تمكين الطلاب على الإسم المذكر والمؤنث وتمييزه في الأية

الوسائل

أما الوسائل المستخدمة في هذا التعليم هي:

- كتاب "اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن"
- قاموس
- المكتب والقلم

إجراءات التدريس

الرقم	المادة والأنشطة	الوقت

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١	**المقدمة** - إلقاء السلام - الدعاء - مراجعة الدراسة الماضية	١٠ دقيقة
٢	**العرض** - يطلب المدرس الطلبة قراءة سورة الفاتحة آية ٧-٦ جماعة - يدعو الطلبة ترجمة المفردات خارجة المربع من سورة الفاتحة آية ٧-٦. - يعلّم الطلبة معنى المفردات الجديدة التى توجد المربع من سورة الفاتحة آية ٦ واحدة فواحدة حتى يفهموا ويحفظوا. - تركيب الترجمة كاملةً من سورة الفاتحة آية ٦ - يدعو الطلبة واحدا فواحدا لترجمة سورة الفاتحة آية ٦. - وهكذا فى الآية٧-٦ - تشرح الأستاذة عن الإسم المذكر والمؤنث والطلاب يميزونها في تلك الأية تدريبا على فهمهما	٤٠ دقيقة
٣	**الاختتام** - يسأل الطلبة معنى المفردات الجديدة المتعلمة واحدة فواحدة. - يعطى الدوافع للطلبة لتعلم قراءة القرآن و فهمه - اتفاق على الموضوع لليوم التالي - دعاء الإختتام	١٠ دقائق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٤. اللقاء الرابع

المادة	: اللغة العربية	الزمن	: ٦٠ دقيقة
اليوم	: الإثنين، ١٠مايو ٢٠١٦	الساعة	: ١٣،٣٠ - ١٢،٣٠
الموضوع	: سورة الفاتحة آية ٩-٨	المستوى	: ترجمة القرآن

الأهداف

يهدف هذا التعليم إلي تحقيق ما يلي:

- قدرة الطلاب على قراءة القرآن سورة الفاتحة آية ٩-٨ ترتيلا وفصيحا
- قدرة الطلاب على فهم معانى مفردات سورة الفاتحة آية ٩-٨
- قدرة الطلاب على معرفة مضمون سورة الفاتحة آية ٩-٨
- تمكين الطلاب على الإسم المفرد، والتثنين، والجمع ويميزونه في الأية

الوسائل

أما الوسائل المستخدمة في هذا التعليم هي:

- كتاب "اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن"
- قاموس
- المكتب والقلم

إجراءات التدريس

الرقم	المادة والأنشطة	الوقت
١	**المقدمة** - إلقاء السلام - الدعاء - مراجعة الدراسة الماضية	١٠ دقيقة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٢	**العرض** - يطلب المدرس الطلبة قراءة سورة الفاتحة آية ٩-٨ جماعة - يدعو الطلبة ترجمة المفردات خارجة المربع من سورة الفاتحة آية ٩-٨ - يعلّم الطلبة معنى المفردات الجديدة التى توجد المربع من سورة الفاتحة آية ٨ واحدة فواحدة حتى يفهموا ويحفظوا. - تركيب الترجمة كاملةً من سورة الفاتحة آية ٨ - يدعو الطلبة واحدا فواحدا لترجمة سورة الفاتحة آية ٨. - وهكذا فى الآية٩-٨ - تشرح الأستاذة عن الإسم المفرد، والتثنية، والجمع والطلاب يميزونها في تلك الأية تدريبا على فهمه	٤٠ دقيقة
٣	**الاختتام** - يسأل الطلبة معنى المفردات الجديدة المتعلمة واحدة فواحدة. - يعطى الدوافع للطلبة لتعلم قراءة القرآن و فهمه - اتفاق على الموضوع لليوم التالي - دعاء الإختتام	١٠ دقائق

٥. اللقاء الخامس

المادة	: اللغة العربية	الزمن	: ٦٠ دقيقة
اليوم	: الثلاثاء، ١١مايو ٢٠١٦	الساعة	: ١٣،٣٠ - ١٢،٣٠

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الموضوع : سورة الفاتحة آية ١٢-١٠	المستوى : ترجمة القرآن

الأهداف

يهدف هذا التعليم إلي تحقيق ما يلي:

- قدرة الطلاب على قراءة القرآن سورة الفاتحة آية ١٢-١٠ترتيلا وفصيحا
- قدرة الطلاب على فهم معانى مفردات سورة الفاتحة آية ١٢-١٠
- قدرة الطلاب على معرفة مضمون سورة الفاتحة آية ١٢-١٠
- تمكين الطلاب على الإسم المبني والمعرب ويميزونه في الأية

الوسائل

أما الوسائل المستخدمة في هذا التعليم هي:

- كتاب "اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن"
- قاموس
- المكتب والقلم

إجراءات التدريس

الرقم	المادة والأنشطة	الوقت
١	**المقدمة** - إلقاء السلام - الدعاء - مراجعة الدراسة الماضية	١٠ دقيقة
٢	**العرض** - يطلب المدرس الطلبة قراءة سورة الفاتحة آية ١٢-١٠جماعة - يدعو الطلبة ترجمة المفردات خارجة المربع من سورة الفاتحة آية ١٢-١٠	٤٠ دقيقة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	- يعلّم الطلبة معنى المفردات الجديدة التى توجد المربع من سورة الفاتحة آية ١٠ واحدة فواحدة حتى يفهموا ويحفظوا. - تركيب الترجمة كاملةً من سورة الفاتحة آية ١٠ - يدعو الطلبة واحدا فواحدا لترجمة سورة الفاتحة آية ١٠. - وهكذا فى الآية١٢-١٠ - تشرح الأستاذة عن الإسم المبني والمعرب والطلاب يميزونها في تلك الأية تدريبا على فهمه	
٣	**الاختتام** - يسأل الطلبة معنى المفردات الجديدة المتعلمة واحدة فواحدة. - يعطى الدوافع للطلبة لتعلم قراءة القرآن و فهمه - اتفاق على الموضوع لليوم التالي - دعاء الإختتام	١٠ دقائق

٦. اللقاء السادس

المادة	: اللغة العربية	الزمن	: ٦٠ دقيقة
اليوم	: الأربعاء، ١٢مايو ٢٠١٦	الساعة	: ١٣،٣٠ - ١٢،٣٠
الموضوع	: سورة الفاتحة آية ١٤-١٣	المستوى	: ترجمة القرآن

الأهداف

يهدف هذا التعليم إلي تحقيق ما يلي:

- قدرة الطلاب على قراءة القرآن سورة الفاتحة آية ١٤-١٣ ترتيلا وفصيحا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

- قدرة الطلاب على فهم معانى مفردات سورة الفاتحة آية ١٤-١٣
- قدرة الطلاب على معرفة مضمون سورة الفاتحة آية ١٤-١٣
- تمكين الطلاب على الإسم الفعل الماضي والتصريف اللغوي ويميزونه في الأية

الوسائل

أما الوسائل المستخدمة في هذا التعليم هي:

- كتاب "اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن"
- قاموس
- المكتب والقلم

إجراءات التدريس

الرقم	المادة والأنشطة	الوقت
١	**المقدمة** - إلقاء السلام - الدعاء - مراجعة الدراسة الماضية	١٠ دقيقة
٢	**العرض** - يطلب المدرس الطلبة قراءة سورة الفاتحة آية١٤-١٣ جماعة - يدعو الطلبة ترجمة المفردات خارجة المربع من سورة الفاتحة آية ١٤-١٣ - يعلّم الطلبة معنى المفردات الجديدة التى توجد المربع من سورة الفاتحة آية ١٣ واحدة فواحدة حتى يفهموا ويحفظوا. - تركيب الترجمة كاملةً من سورة الفاتحة آية ١٣	٤٠ دقيقة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	- يدعو الطلبة واحدا فواحدا لترجمة سورة الفاتحة آية ١٣. - وهكذا فى الآية١٤-١٣ - تشرح الأستاذة عن الفعل الماضي والتصريف اللغوي والطلاب يميزونها في تلك الأية تدريبا على فهمه	
٣	**الاختتام** - يسأل الطلبة معنى المفردات الجديدة المتعلمة واحدة فواحدة. - يعطى الدوافع للطلبة لتعلم قراءة القرآن و فهمه - اتفاق على الموضوع لليوم التالي - دعاء الإختتام	١٠ دقائق

٧. اللقاء السابع

المادة	: اللغة العربية	الزمن	: ٦٠ دقيقة
اليوم	: الخميس، ١٣مايو ٢٠١٦	الساعة	: ١٣،٣٠ - ١٢،٣٠
الموضوع	: سورة الفاتحة آية ١٦-١٥	المستوى	: ترجمة القرآن

الأهداف

يهدف هذا التعليم إلي تحقيق ما يلي:

- قدرة الطلاب على قراءة القرآن سورة الفاتحة آية ١٦-١٥ ترتيلا وفصيحا
- قدرة الطلاب على فهم معانى مفردات سورة الفاتحة آية ١٦-١٥
- قدرة الطلاب على معرفة مضمون سورة الفاتحة آية ١٦-١٥
- تمكين الطلاب على الإسم الفعل المضارع والتصريف اللغوي ويميزونه في الأية

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الوسائل

أما الوسائل المستخدمة في هذا التعليم هي:

- كتاب "اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن"
- قاموس
- المكتب والقلم

إجراءات التدريس

الرقم	المادة والأنشطة	الوقت
١	**المقدمة** - إلقاء السلام - الدعاء - مراجعة الدراسة الماضية	١٠ دقيقة
٢	**العرض** - يطلب المدرس الطلبة قراءة سورة الفاتحة آية ١٦-١٥ جماعة - يدعو الطلبة ترجمة المفردات خارجة المربع من سورة الفاتحة آية ١٦-١٥ - يعلّم الطلبة معنى المفردات الجديدة التى توجد المربع من سورة الفاتحة آية ١٥ واحدة فواحدة حتى يفهموا ويحفظوا. - تركيب الترجمة كاملةً من سورة الفاتحة آية ١٥ - يدعو الطلبة واحدا فواحدا لترجمة سورة الفاتحة آية ١٥. - وهكذا فى الآية١٦-١٥ - تشرح الأستاذة عن الفعل المضارع والتصريف اللغوي	٤٠ دقيقة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	والطلاب يميزونها في تلك الأية تدريبا على فهمه	
٣	**الاختتام** - يسأل الطلبة معنى المفردات الجديدة المتعلمة واحدة فواحدة. - يعطى الدوافع للطلبة لتعلم قراءة القرآن و فهمه - اتفاق على الموضوع لليوم التالي - دعاء الإختتام	١٠ دقائق

٨. اللقاء الثامن

المادة	: اللغة العربية	الزمن	: ٦٠ دقيقة
اليوم	: الجمعة، ١٤مايو ٢٠١٦	الساعة	: ١٣،٣٠ - ١٢،٣٠
الموضوع	: سورة الفاتحة آية ١٨-١٧	المستوى	: ترجمة القرآن

الأهداف

يهدف هذا التعليم إلي تحقيق ما يلي:

- قدرة الطلاب على قراءة القرآن سورة الفاتحة آية ١٨-١٧ترتيلا وفصيحا
- قدرة الطلاب على فهم معانى مفردات سورة الفاتحة آية ١٨-١٧
- قدرة الطلاب على معرفة مضمون سورة الفاتحة آية ١٨-١٧
- تمكين الطلاب على الإسم الفعل الأمر والتصريف اللغوي ويميزونه في الأية

الوسائل

أما الوسائل المستخدمة في هذا التعليم هي:

- كتاب "اللغة العربية الميسرة لفهم القرآن"
- قاموس
- المكتب والقلم

إجراءات التدريس

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الرقم	المادة والأنشطة	الوقت
١	**المقدمة** - إلقاء السلام - الدعاء - مراجعة الدراسة الماضية	١٠ دقيقة
٢	**العرض** - يطلب المدرس الطلبة قراءة سورة الفاتحة آية١٨-١٧ جماعة - يدعو الطلبة ترجمة المفردات خارجة المربع من سورة الفاتحة آية ١٨-١٧ - يعلّم الطلبة معنى المفردات الجديدة التى توجد المربع من سورة الفاتحة آية ١٧ واحدة فواحدة حتى يفهموا ويحفظوا. - تركيب الترجمة كاملةً من سورة الفاتحة آية ١٧ - يدعو الطلبة واحدا فواحدا لترجمة سورة الفاتحة آية ١٧. - وهكذا فى الآية١٨-١٧ - تشرح الأستاذة عن الفعل الأمر والتصريف اللغوي والطلاب يميزونها في تلك الأية تدريبا على فهمه	٤٠ دقيقة
٣	**الاختتام** - يسأل الطلبة معنى المفردات الجديدة المتعلمة واحدة فواحدة. - يعطى الدوافع للطلبة لتعلم قراءة القرآن و فهمه - اتفاق على الموضوع لليوم التالي - دعاء الإختتام	١٠ دقائق

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الفصل الثاني : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ- عرض بيانات خطة البحث

عرضت الباحثة في هذا المبحث الثاني البيانات المحصولة من إجراء التطوير يعني يدور بحثها الذي استخدمتها الباحثة في عرض البيانات إلا في أدوات البحث. وعرضت الباحثة من ناحية الملاحظة، والتخطيط، وتطوير المادة التعليمية لتدريس ترجمة القرآن، و النتيجة من تحكيم الخبراء والإختبار القبلي والإختبار البعدي، وتحسين المادة التعليمية. وإجراءات إعدادالمادة التعليمية بالخطوات الآتية :

١- **دراسة مبدئية**

قامت الباحثةفي هذه الخطوة الأولى بملاحظة أحوال الطلاب في الفصل التجريبي أثناء عملية التعليم والتعلم لقسم تدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا.وتقوم الباحثةبجمع المعلومات فيها قبل أن تبدأ الباحثة بتصميم المادة التعليمية، وهو يجمع المعلومات عن المشكلات التي يوجهها الطلاب في عملية التعليم وكذلك عما يحتاج إليه الطلاب في الأنشطة التعليمية اللغوية. وأما المشكلات الموجهة التي وجدتها الباحثة في الملاحظة والمقابلة مع بعض الأساتيذ في المؤسسة بيت الجنة سورابايا فهي المشكلة التي تتعلق بتدريس ترجمة القرآن، عدم عملية تعليم اللغة العربية وعدم الأهداف الخاصة في كل درس.وبالنسبة لهذه المشكلة،تخطط الباحثة حلا لهذه المشكلة وهي تطوير المادة الغة العربية الميسرة لفهم القرآن لتدريس ترجمة القرآن

وبناء على عملية هذه الملاحظة، وهذه هي نتيجة من الملاحظة كما يلي:

الجدول٤,١ دليل الملاحظة

النمرة	المعاير	درجة التقويم				
		١	٢	٣	٤	٥
جانب اللغوي						

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١.	قدرة الطلاب عن القواعد النحوية					
٢.	قدرة الطلاب على تمييز القواعد النحوية في تلك الأية في كل الدرس					
جانب التعليمي						
٣.	الوسيلة المستخدمة لتدريس ترجمة القرآن					
٤.	الأهداف العامة والأهداف الخاصة					
٥.	عملية تعليم تدريس ترجمة القرآن					
جانب النفسي						
٦.	رغبة الطلاب في متابعة المادة بعملية تعليم اللغة العربية					
٧.	رغبة الطلاب بدون متابعة المادة بعملية تعليم اللغة العربية					

أما بيانالنتيجة هي: ١ = نقيص جدا ٢ = نقيص ٣ = حسن

٤ = جيد ٥ = جيد جدا

وبعد تمام الباحثة في عملية الملاحظة نحو الأسبوعين في الفصل و تدريس ترجمة القرآن وينال النتائج. وهذه هي النتيجة المحصولة من عملية الملاحظ:

النمرة	المعاير	درجة التقويم				
جانب اللغوي		١	٢	٣	٤	٥
١.	قدرة الطلاب عن القواعد		✓			

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

	النحوية				
٢.	قدرة الطلاب على تمييز القواعد النحوية في تلك الأية في كل الدرس		✓		
جانب التعليمي					
٣.	الوسيلة المستخدمة لتدريس ترجمة القرآن			✓	
٤.	الأهداف العامة والأهداف الخاصة	✓			
٥.	عملية تعليم تدريس ترجمة القرآن		✓		
جانب النفسي					
٦.	رغبة الطلاب في متابعة المادة عملية تعليم اللغة العربية				✓
٧.	رغبة الطلاب بدون متابعة المادة عملية تعليم اللغة العربية		✓		

ويفضلها أن تحسن الباحثة مادة تدريس ترجمة القرآن المناسب بتصميم المادة التعليمية الجيدة.

٢- **التخطيط والتطوير**

بعد أن عرفت الباحثة المشكلات التي تتعلق بتدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا،فبدأت الباحثة بوضع الخطة المناسبة في جمع النصوص المناسبة لتدريس ترجمة القرآن وتخطيطها إلى المواد التعليمية المطابقة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

في تلك المشكلات، و لذا يحتاج إلى تصميم أو إعداد المادة المناسبة بالأهداف المرجوة وهي فهم القرآن الكريم.

وصممت الباحثة المواد التعليمية في اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن. واشتمل هذا الكتاب على خمسة أبواب، ولكل أبوابه مادة ترجمة القرآن كلمة فكلمة والمفردات الجديدة المناسبة بمادة كل الدرس، وتدريس القواعد النحوية تأكيدا لتدريس ترجمة القرآن، والتدريبات التي تتعلق بالقواعد النحوية

٣- **تحكيم الخبراء**

بعد تمام المواد التعليمية التي صممتها الباحثة فتقدمها إلى الخبراء لتحكيم المادة التعليمية المصمّمة وتقييمها ثم يصفها لمعرفة مزاياها ونقائصها ويعطى النتيجة، فيعرف أن هذه المادة لائقة أو غير لائقة لعملية التدريس. وفى هذا الصدد، قد عرضت الباحثة هذا الإنتاج على الدكتور حسين عزيز و الدكتور جنيدي. وأما استمرار تقييمها وفيما يلي دليل لتفسير البيانات من نتيجية تحكيم الخبراء

٤- **تجريب الإنتاج**

واستمرت الباحثة الخطوة التالية بعد أن انتهى تحكيم الخبراء للمادة التعليمية. وهذه الخطوة لنيل المعرفة عن فعالية المادة التعليمية في ميدان التعليم. وأرادت الباحثة أن تجرب هذه المادة التعليمية المطورة.وعملية تطبيقه فى ساعة الدراسة وهي من الساعة ١٣،٣٠ - ١٢,٣٠ فى اليوم الإثنين - يوم الجمعة.

وفعالية المادة التعليمية لا تعرف إلا بتجربة المادة التعليمية في ميدان التعليم، لأنها تحتاج النتائج للقياس حتى تعرف الباحثة فعاليتها. تجرى الباحةالخطوة الآتية. وهذه الخطوة لنيل المعرفة عن فعالية المادة التعليمية المطورة في ميدان التعليم. وأرادت الباحثة أن تجرب هذه المادة التعليمية، لأنه يحتاج إلى النتائج التي تحصلها من ميدان التعليم .

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

وفي البداية، عرضت الباحثة النتائج من الفصل الإعدادي "أ" و الفصل الإعدادي "ب" قبل استخدام المواد المطورة لتعرف الباحثة كفائة الطلاب قيل التجربة, وهنا استعملت الباحثة الاختبار القبلي والاختبار البعدي لطلاب في المؤسسة بيت الجنة سورابايا.

والبيانات المحصولة من نتائج الإختبار القبلي، وها هي البيانات:

الجدول ٢,٤

النمرة	الفصل الإعدادي "أ"		الفصل الإعدادي "ب"	
	الإسم	النتيجة	الإسم	النتيجية
.1	فائزة المفعولا	60	محمد إلهام	70
2.	ديفي نور فيا	65	رائفة المزية	60
.3	راضية	70	صالحة الفطرية	75
.4	دينا جهياتي	70	محمد حافظ	70
.5	فيفي كوسوما دوي	75	محمد رزقي	75
6.	هنيك مسرورة	73	رحمة هداية	70
.7	محمد فجر	72	روزا ماي الزهراء	65
.8	عزيزي	70	هنيك خفيفة	73
.9	خير النعمة	70	عائشة الجنة	77

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

.10	رافلي دوي	75	عفيفة النور	63
.١١	نور الهداية	6٦	إنتان سراسواتي	70
.12	نور الرحمة	70	أوليا فوتري	70
.13	هدايتي رحمة	77	فجرية الفؤادة	71
.14	زلفا أمينة الزهراء	70	جميلة نافعة	67
15.	أنيتا مناظرة	70	ليلة الراشدة	77
المجموع		1053	**المجموع**	1053
المتعادل		**70,2**	**المتعادل**	70,2

هكذا البيانات التي حصلتها الباحثة في الاختبار القبلي. أما قيمة المتوسط هي فما يلي : 1053 (عدد من نتائج الطلبة) : ١٥ (عدد الطلبة) = 70,2، بهذا عرفت الباحثة عن كفائتهم في تدريس اللغة العربية لقسم ترجمة القرآن .

ومن هذه النتائج عرفت الباحثة كفائتهم في تدريس اللغة العربية لقسم ترجمة القرآن على حد سواء. لأن المتعادل من الفصل الإعدادي "أ" الذي سيكون فصلا تحريبيا و المتعادل من الفصل الإعدادي "ب" الذي سيكون فصلا ضبطيا يدلان على النتيجة المتساوية وهي 70,2

والآن ستستمر الباحثة إلى عرض النتائج بعد التجربة لتعرف الباحثة المقارنة بينهما. هذه هي نتائج الإختبار البعدي للفصل التجريبي :

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الجدول ٣,٤

النمرة	الاسم	النتيجة		المجموع	المتعادل
		الاختبار الأول	الاختبار الثاني		
.1	فائزة المفعولا	75	80	155	77,5
2.	ديفي نور فيا	80	80	160	80
.3	راضية	83	90	173	86,5
.4	دينا جهياتي	70	80	150	75
.5	فيفي كوسوما دوي	70	80	150	75
6.	هنيك مسرورة	80	80	160	80
.7	محمد فجر	85	90	175	87,5
.8	عزيزي	80	80	160	80
.9	خير النعمة	80	90	170	85
.10	رافلي دوي	90	90	180	90
.1١	نور الهداية	70	83	153	76,5
.12	نور الرحمة	80	80	160	80
.١٣	هدايتي رحمة	80	92	172	86
.١٤	زلفا أمينة الزهراء	75	80	155	77,5

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

.١٥	أنيتا مناظرة	80	90	170	85

وهذه هي النتائج للفصل الضبطي :

الجدول ٤,٤

النمرة	الاسم	النتيجة		المجموع	المتعادل
		الاختبار الأول	الاختبار الثاني		
.1	محمد إلهام	٧٠	٧٠	١٤٠	٧٠
2.	رائفة المزية	٧٠	75	145	72,5
.3	صالحة الفطرية	75	77	152	76
.4	محمد حافظ	70	70	140	70
.5	محمد رزقي	75	75	150	75
6.	رحمة هداية	75	80	140	70
.7	روزا ماي الزهراء	70	80	155	77,5
.8	هنيك خفيفة	70	75	145	72,5
.9	عائشة الجنة	75	75	150	75
.10	عفيفة النور	70	75	145	72,5
.1١	إنتان سراسواتي	75	75	150	75
.12	أوليا فوتري	75	77	152	76

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٣.	فجرية الفؤادة	75	77	152	76
١٤.	جميلة نافعة	75	75	150	75
١٥.	ليلة الراشدة	70	70	140	70

٥- تحسين المادة التعليمية

هذه الخطوة هي الخطوة الأخيرة بعد أن أتمّت الباحثة تجريب الإنتاج إلى الطلاب المقصودين في المؤسسة بيت الجنة سورابايا، يتبيّن من هذا الإنتاج المزايا والنقائص، فتحتاج النقائص إلى التصحيح الثاني ليكون الإنتاج أتم وأكثر تشويقا.

وأعطى الخبراء النتائج من الاستبانات التي أعدتها الباحثة من قبل بأساس المراجع الموجودة في إرشاد تطوير المادة التعليمية. ثم قامت الباحثة بتحسين المادة التعليمية وتصحيحها بالنظر إلى نتائج الخبراء في تطوير المادة التعليمية اللغة العربية لتدريس ترجمة القرآن حتى تكون المادة التعليمية فعالية في عملية تدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا

وبعد مراجعة الخبراء للمادة التعليمية المطورة من الجوانب الكثيرة، هناك بعض الملاحظة لا بد للباحثة أن تهتم بها لتصحيح المادة. وقامت الباحثة بتحسين المادة بالنظر إلى النقط التي يشير كل الخبير إلى تحسينها، منها :

أ. من جانب الاخراج ، كان الغلاف ونوع التجليد لم يكن جيدا ولذلك لا بد للباحثة أن يزينها. وشكل الكتاب صغير حتى كانت كتابتها صغيرا و لا يكون الطلاب جذابة. لأن هذا الأمر يعطي أثرا في مجال نفسية الطلاب.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

ب. كشافات المفردات ، لا بد للباحثة أن تضع المفردات الجديدة قبل النص

ج. من الجانب التعليمي، قال إحداهما في لوح الإقتراحات من ورقة تحكيم الخبراء على أن هذه الطرقة لم يزل بطريقة ترجمة والنحوية وهذه الطريقة لا يجعل الطلاب يتعودون واجعلي بطريقة التعليم كطريقة مباشرة

د. توجد بعض الأخطأ الطباعية ، لذلك لابد للباحثة أن تقوم بتصحيحها

وبعد أن تتم الباحثة بتحسين المادة التعليمية للغة العربية لتدريس ترجمة القرآن وتصحيحها, بدأت الباحثة أن تجريها في عملية التعليم اليومية ويستعملها المدرس والتلاميذ في تدريس ترجمة القرآن وتكون نافعة لمن يريد أن يدرس اللغة العربية لفهم القرآن.

ب- تحليل البيانات من نتائج الاختبار

١- عرض متعادل نتائج الاختبار في المادة التعليمية

بعد ما عرفت الباحثة نتائج الطلبة قبل استخدام المواد التعليمية وبعد استخدامه، والآن ستقارن الباحثة بين المتعادلين من الفصل التجربي والفصل الضبطي باستخدام تفسير القيمة التالية:

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٠= ممتاز	٥= كاد كافيا
٩= جيد جدا	٤= ناقص
٨= جيد	٣= ناقص جدا
٧= أكثر من كافي	٢= قبيح
٦= كافي	١= قبيح جدا

قيمة الفصل التجربي (متغير) X هي:

الجدول ٥,٤

النمرة	الإسم	نتيجة المتعادل
١.	فائزة المفعولا	77,5
٢.	ديفي نور فيا	80
٣.	راضية	86,5
٤.	دينا جهياتي	75
٥.	فيفي كوسوما دوي	75
٦.	هنيك مسرورة	80
٧.	محمد فجر	87,5
٨.	عزيزي	80
٩.	خير النعمة	85

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١٠.	رافلي دوي	90
١١.	نور الهداية	76,5
١٢.	نور الرحمة	80
١٣.	هدايتي رحمة	86
١٤	زلفا أمينة الزهراء	77,5
١٥.	أنيتا مناظرة	85
	المجموع	1221,5
	المتعادل	81,43

$$\mathcal{M}x = \frac{1221,5}{15}$$

$$=81,43$$

فالقيمة التي حصلت عليها الباحثة في الفصل التجربي هي ٨ وبناء على هذه، القيمة جيد. أما القيمة التي حصل عليها الفصل الضبطي هي:

الفصل الضبطي (متغير) y فهي :

الجدول ٦,٤

النمرة	**الإسم**	**نتيجة المتعادل**

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

١.	محمد إلهام	٧٠
٢.	رائفة المزية	72,5
٣.	صالحة الفطرية	76
٤.	محمد حافظ	70
٥.	محمد رزقي	75
٦.	رحمة هداية	70
٧.	روزا ماي الزهراء	77,5
٨.	هنيك خفيفة	72,5
٩.	عائشة الجنة	75
١٠.	عفيفة النور	72,5
١١.	إنتان سراسواتي	75
١٢.	أوليا فوتري	76
١٣.	فجرية الفؤادة	76
١٤	جميلة نافعة	75
١٥.	ليلة الراشدة	70
	المجموع	1103
	المتعادل	73,53

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

$$\mathcal{M}y = \frac{\sum y}{Ny}$$

$$\mathcal{M}y = \frac{1103}{15}$$

$$= 73,53$$

فالقيمة التي حصلت عليها الباحثة في الفصل الضبطي هي ٧ وبناء على تفسير القيمة، هذه القيمة تعني أكثر من كافي. ولذلك بناء على اللوحات السابقة ونتيجة المتعادل من الفصل التجربي والفصل الضبطي عرفت الباحثة أن القيمة للفصل التجربي الذي استخدم المواد المطورة أحسن من قيمة الفصل الضبطي. هذا الحال يدل على أن المواد المطورة أحسن من المواد القديمة.

٢- الرموز المستعملة في تحليل البيانات

استخدمت الباحثة الطريقة الإحصائية برمز المقارنة (tes-t) لمعرفة مقارنة الوصول إلى كفاءة الطلاب بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي في تطوير مادة تعليمية في تدريس ترجمة القرآن للطلبة في المؤسسة بيت الجنة سورابايا، إذا كان بعد التحليل يوجد الفرق بين الوصول إلى كفاءة الطلاب للاختبار القبلي والاختبار البعدي فهذا يدلّ على أنّ الفرضية الصفرية (Ho) مردودة، بمعنى وجود فعالية تطوير مادة تعليمية في تدريس في تدريس ترجمة القرآن للطلبة في المؤسسة بيت الجنة سورابايا سورابايا ، أو بالعكس إذا بعد التحليل لا يوجد الفرق بين الوصول إلى كفاءة الطلاب للاختبار القبلي والاختبار البعدي وأما القاعدة

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

والتفسير على قيمة قائدة "Uji T"ولمعرفة النتيجة الأخيرة استخدم الباحث قاعدةtestt[٦٢]كما يلي:

$$t_o = \frac{M_1 - M_2}{SE_{M_1} - SE_{M_2}}$$

M_1=المتوسط (Mean) من متغيّر x (الفرقة التجريبية)

M_2= المتوسط(Mean) من متغيّر y (الفرقة الضّبطيّة)

SE_{M1} = المتوسط فساد المتغير x (الفرقة التجريبية)

SE_{M2} =المتوسط فساد المتغير y (الفرقة الضّبطيّة)

Ho = لا توجد الفعالية من استخدام المواد المطورة لتدريس ترجمة القرآن

Ha= توجد الفعالية من استخدام المواد المطورة لتدريس ترجمة القرآن

وحلت الباحثة هذه البيانات برمز تحليل البيانات "t-test", وأما عرض تحليلها فما يلي في الجدول:

Paired Samples Statistics

		Mean	N	Std. Deviation	Std. Error Mean
Pair 1	dhabti/qabli	73.40	15	2.613	.675
	tajribi/sesudah	81.27	15	4.862	1.255

Paired Samples Correlations

		N	Correlation	Sig.
Pair 1	dhabti/qabli & tajribi/sesudah	15	.233	.404

[62]Anas sudijono, pengantar statistik pendidikan, (jakarta: rajawali, 2009), 314

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Paired Samples Test

		Paired Differences					T	Df	Sig. (2-tailed)
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference Lower	Upper			
Pair 1	dhabti/qabli - tajribi/sesudah	-7.867	4.955	1.279	-10.611	-5.123	-6.149	14	.000

أما خطوات تحليل البيانات فهي :ذلك يدل على أن الفرضية الصفرية(Ho) مردودة والفرضية البدلية (Ha)مقبولة، بمعنى يوجد فرق بين نتيجة الفصل التجريبي(x) باستخدام المادة المطورة وبين نتيجة الفصل الضبطي(y) بدون المادة المطورةفعالية مادة تعليمية للغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا

وخطوات تحليل البيانات هي ما يلي:

١. تخصيص المتغير

Ho = عدم التأثير في إعداد مادة تعليمية للغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا

Ha = وجود التأثير في إعداد مادة تعليمية للغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا

٢. تخصيص الأهمية

الاختبار بين جانبين بدرجة أهمية a=5%. وكانت درجة الأهمية في هذا الاختبار في أخد المغامرة في أخد المقرر لمنع المتغير الصحيح على الأكثر ٥% (الأهمية ٥%، أم ٠،٠٥ المعيار الضابط في البحث)

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣. تخصيص "ت" حساب

يعرف في الجدول السابق أن نتيجة "ت" حساب هي 6.149-

٤. تخصيص "ت" جدول

يطلب "ت" جدول ب 2 =2:%5=a، 5%(الاختبار بين الجانبين) بدرجة الحرة (df) n-1 أم 15-1=14. بالاختبار بين الجانبين (الأهمية=٠،٠٢٥) والحاصلة من "ت" جدول هي2.145.

٥. معيار الاختبار

أ) إذاكان "ت" حساب أصغر من "ت" جدول فالفروض الصفرية (ho) مقبولة و الفروض البدلية (ha) ممنوعة

ب) إذاكان "ت" حساب أكبر من "ت" جدول فالفروض الصفرية (ho) ممنوعة و الفروض البدلية (ha) مقبولة

٦. مقابلة بين "ت" حساب و "ت" جدول

نتيجة "ت" حساب أكبر من "ت" جدول (2.145<-6.149)

٧. الاستنباط

وبأساس مقابلة بين "ت" حساب و "ت" جدول أن نتيجة "ت" حساب أكبر من "ت" جدول(2.145<-6.149)، فمعناه أن هناك الاختلاف بين نتيجة الاختبار القبلي و الاختبار البعدي. لذا إعداد المادة التعليمية للغة العربية الميسرة فعال لتدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

الباب الخامس

نتائج البحث والتوصيات والمقترحات

أ- نتائج البحث

بعد إجراء خطوات التطوير وتجريب المادة التعليمية لتعليم اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن في المؤسسة بيت الجنة سورابايا حصلت الباحثة على نتائج البحث وهي ما يلي: أن عميلة إعداد المادة التعليمية لتعليم اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن الذى عملت بها الباحثة حصل على كتاب اللغة العربية الميسرة لتدريس ترجمة القرآن المجلد الأول، يتكون من : كلمة التقديم، و جدول المحتويات، ودليل المعلم، وتدريس الترجمة اللفظية في سورة البقرة من الأية ١ الآية ١٨تعليم اللغة العربية الميسرة، و التدريباتوجدول التقييم

إن المادة المطورة لتدريس ترجمة القرآن في بيت الجنة سورابايا لهذا البحث هي كتاب اللغة العربية الميسرة يشمل علىالقواعد النحوية الميسرة لطلاب الذين لم يسبقوا أن يتعلموا اللغة العربية

وفعالية استخدام تلك المادة تعرف من نتائج الطلبة في تعليم اللغة العربية حيث يوجد الفرق بين نتائج الفصل التجريبي و الفصل الضبطي. وبأساس المقارنة بين "ت" حساب و "ت" جدول. أن نتيجة "ت" حساب أكبر من نتيجة "ت" جدول. هذا بمعنى أن هناك وجود الاختلاف بين الفصل التجريبي والفصل الضبطي حيث كانت نتائج الفصل التجريبي بالغة أكبر من نتائج الفصل الضبطي.

ب- التوصيات

١- أن يهتم المعلم في هذا العصر الحديث فى اختيارالمادة التعليمية المناسبة بالأهداف المرجوة خاصة لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بطريقة ميسرة كيلا تكون عملية الدراسة مملّة لدى الطلبة.

٢- وعلى المعلم أن يؤكد نفسه وطلابه بإرشادهم دائما أن تعليم اللغة العربية ليس صعبا لاسيما لفهم القرآن. وقد ضمن الله جلَّ وَعَزّ تَيسِير تعليم القرآن ليفهموا ما فيه :" ولقد يسرنا القرآن للذكر فهل من مذكر

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

٣- وعلى المعلم إذا لم يجد المادة التعليمية المناسبة بالأهداف المرجوة و لم يناسب بحاجات الطلاب أن يصمم المادة الدراسية بنفسه المناسبة قدرة طلابه كيلا تكون المادة صعبة عندهم بل يسهل عليهم.

ج- المقترحات

ترجو الباحثة أن تكون نتيجة هذا البحث مدخلا نافعا تتبعه البحوث المستمرة، لذلك قدمت الباحثة الاقتراحات الآتية :

١- عرفت الباحثة بأن هذا البحث لا يخلو من النقائص وخاصة ما يتعلق بوسائل التسجيل، لذلك يرجى من الباحث المقبل أن يقوم بتطوير هذا البحث أوسع وأكمل.

٢- تطوير هذا البحث بحثا تطويرا وأن يقوم ببحثها آخر متخصص في هذا الحال

٣- إجراء البحث الميداني الأوسع والتجربة الأوسع

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

قائمةالمصادروالمراجع

أ- المصادر

القرآن الكريم

ب- المراجع العربية

إبراهيم الفوزان، عبد الرحمن وآخرون.*دروس الدورات التدريبية لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها*: الجانب النظري .مؤسسة الوقف الإسلامي.مجهول السنة

ابن شرف النووي، كريا محي الدين .*مجموع شرح المهذب*.العرب السودي: مكتبة الإرشاد. المجلد الثالث ١٩٩٩

أحمد طعيمة،رشدي.*تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه*.الرباط: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة-إسيسكو. ١٩٨٩م

بيترنيومارك، *اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة*. الرياض: دار المريخ للنضر. ١٩٨١

خلدون، ابنعبد الرحمن . *مقدمة ابن خلدون*. المغربي : دار الفكر. مجهول السنة

دمياطي، عفيف الدين.*موارد البيان في علوم القرآن*. سيدورجو: مكتبة لسان عربي. ٢٠١٤

ذوقان وآخرون عبيات. البحث العلمي: مفهوم، وأدواته، وأساليبه. عمان: دار الفكر للنشر والتوزيع. ١٩٩٢

شمس الدين، إبراهيم.*مرجع الطلاب في قواعد النحو*. بيروت: دار الكتاب العلمية. ٢٠١٢

صالح بن عبدالله الفوزان،محمد. *أ يهما أولى ترجمة معاني القرآن الكريم أم تفسير العلماء له؟*.رياض: مجهول المطبعة والسنة،

عبد الله الغالي، ناصر و عبد الحميد عبد الله، *أساس إعداد الكتب التعليمية لغير الناطقين العربية*. رياض: دار الغالي. مجهول السنة

على السمان،محمد.*التوجيه في تدريس اللغة العربية*. القاهرة: دار المعارف. ١٩٨٣

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

عمر بن ابن كثير الدمشقي، إسماعيل. *تفسير ابن كثير*. بيروت: دار الكتاب العلمية، المجلد الأول. مجهول السنة.

محمد القاسمي،علي.*اتجاهات حديثة في تعليم العربية للناطقين باللغات الأخرى*. الرياض: عمادة الشؤون المكتبات- جامعة الرياض. ١٩٧٩

مصطفى، إبراهيم وآخرون، *المعجم الوسيط*.القاهرة: دار المعارف. ١٩٨٠

مظفر الدين،أسعد.*علم الترجمة النظري*. دمشق: دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر الطبعة الأولى. ١٩٨٩

منظور،ابن. لسان العرب. بيروت: دار الفكر. ١٩٩٠

الناقة، محمود ورشدي أحمد طعيمة، *الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بلغات آخرى إعداده-تحليله-تقويمه*.مكة المكرمة: جامعة أم القرى. ١٩٨٣

ج- المراجع الإندونيسية

Ari Kunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktek*. Jakata : Rineka Cipta, 1997.

Arikunto, Suharsimi. *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*. Jakarta: Bumi Aksara, 2002.

Arsyad,Azhar, *Bahasa Arab Dan MetodePengajarannya*. Yogyakarta: PustakaPelajar, 2003.

Djiwandono, M. Soenardi, *Tes Bahasa Dalam Pengajaran*. Bandung: ITB, 1996.

Hamid , Abdul dkk. *Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press, 2008.

Majid, Abdul.*Perencanaan Pembelajaran*. Bandung : Remaja Rosdakarya, 2007.

Maufur , Mustofah. *Belajar Menterjemah*. Wonosobo: Ratna Press, 1995.

Newmark, Peter.*Textbook of Translation.* Oxford: Pergamon Press, 1988.

Prantiasih, *Perencanaan Pengajaran PPKN*. Malang: IKIP Malang, 1997.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

Rozak , Abdul.*PengantarStatistika*. Malang: Intimedia, 2012.

Sanjaya ,Wina. *Penelitian Pendidikan Jenis, Metode, dan Prosedur*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group cet ke-2, 2014.

Subana, M & Sudrajat. *Dasar-Dasar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Pustaka Setia, 2001.

Sudjana, Nana dan Awal Kusumah. *Proposal Penelitian di Perguruan Tinggi.Cet. II* Bandung: Sinar Baru Algesindo,2000.

Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D. Cet iv* . Bandung: Alfabeta, 2008.

Suyanto , Kasihani K .E ., *English For Young Learning*. Jakarta: Bumi Aksara, 2007.

Syaodih, Nana, dan Ibrahim. *Perencanaan Pengajaran*. Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2003.

Zulhannan, *Teknik Pembelajran Bahasa Interaktif*. Jakarta: Rajawali Pers, 2014.

د- المراجع من الشبكات الدولية

المحتوى التعليمى فى http://educationaden .50webs .com/content .htm. مأخوذفي ٨ يونيو ٢٠١٣.

أوغلو،مصطفى إسلام. "الأسس الواجب مراعاتها عند ترجمة معاني القرآن الكريم" فى www .kuranihayat .com. مأخوذفي٢ يوليو ٢٠١٣.

جوهر، نصرالدين إدريس. "محتوى تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها: معايير اختياره وتنظيمه" فى www.lisanarobi .net مأخوذفي ٦ يونو ٢٠١٣.

حصين (ال)، عبد السلام بن إبراهيم بن محمد. "كيف نفهم القرآن الكريم؟" فى http://www .saaid .net/bahoth/46 .htm.مأخوذفي ١ يولي ٢٠١٣.

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id

فريح (ال)، د . محمد بن فهد بن عبدالعزيز. " رسالة الشيخ الغديان رحمه الله في كيفية فهم القرآن" فى http://www .alukah .net/Sharia/0/22758/.مأخوذفي ٢ يوليو ٢٠١٣.

ح- المراجع من غيرها

جوهر، نصرالدين إدريس. البحث التطويري. File power point

digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id digilib.uinsby.ac.id